



Universidad de Valladolid



GRADO EN LENGUAS MODERNAS Y SUS
LITERATURAS

TRABAJO FIN DE GRADO

La competencia intercultural en el estudio del
alemán como lengua extranjera

Por: Laura Mateo Carretero

Tutorizado por: Fco. Javier Muñoz Acebes

Año académico: 2016/2017

Resumen

En el siguiente trabajo encontraremos una selección de las definiciones del término cultura, así como algunas de las teorías más destacadas sobre qué es la cultura y cómo se relacionan unas culturas con otras, teniendo en cuenta los rasgos característicos de cada una de ellas. A continuación realizaremos una breve explicación de los términos que derivan del apartado anterior, haciendo hincapié en aquellos que más relación tienen con la integración. Para finalizar la parte teórica explicaremos las fases que atraviesa una persona mientras se adapta a una nueva cultura.

En la última parte del trabajo encontraremos un análisis de una recopilación de manuales de aprendizaje de la lengua alemana y algunas propuestas de ejercicios que tratan temas culturales de países germano hablantes.

Palabras clave: cultura, interculturalidad, sociedad, integración, Alemania, manuales de aprendizaje, ejercicios.

Zusammenfassung

In der folgenden Bachelorarbeit werden wir eine Auswahl der Bestimmungen des Wortes „Kultur“ erklären, sowie einige der bedeutungsvollste Theorien des Konzeptes und wie einige Kulturen mit anderen in Zusammenhang stehen, weil jede Kultur verschiedene Charakteristika hat. Nachfolgend finden Sie eine kurze Erläuterung der Begriffe, die aus dem vorherigen Abschnitt ableiten. An dieser Stelle geben wir Wert auf die Wörter im Zusammenhang mit der Integration. Am Ende erklären wir die Phasen, die die Menschen leben durch, um eine neue Kultur zu acceptieren.

Im Letzten Teil der Arbeit werden wir eine kurze Analyse von DaF Büchern. Wir schlagen auch einige Übungen, um diese Kompetenz zu verbessern.

Stichwörter: Kultur, Interkulturalität, Gesellschaft, Integration, Deutschland, Handbücher zu lernen, Übungen

Índice de contenido

1. Introducción.....	6
2. ¿Qué es cultura?.....	8
2.1. Teoría de Geert Hofstede	10
2.2. Teoría de Edward T. Hall	15
2.3. La cultura en el MCER.....	20
3. La interculturalidad.....	23
3.1 Diferencias entre pluri- multi- e interculturalidad.....	25
3.2 El término <i>multikulti</i> en Alemania.....	27
3.2.1. La inmigración, los refugiados y las políticas de integración en Alemania, Austria y Suiza en la actualidad.....	29
4. Modelo de desarrollo de la sensibilidad intercultural de M.J. Bennett.....	31
5. Análisis práctico de manuales para aprender alemán.....	36
6. Propuesta de actividades.....	49
7. Conclusiones.....	56
8. Bibliografía.....	57

1. Introducción

En este trabajo intentaremos dar una visión objetiva y actualizada del término cultura y de las variantes que han ido apareciendo a lo largo de las últimas décadas. Con esto pretendemos manifestar la importancia de estudiar la cultura a la vez que se aprende la lengua que está relacionada con esta, ya que hasta el siglo pasado la cultura era ignorada en los manuales de aprendizaje.

Para realizar este trabajo hemos recurrido a fuentes escritas, tanto impresas como electrónicas. Hemos seleccionado la información más relevante y la hemos plasmado de forma clara y precisa. Dado que en este trabajo se exponen ciertos temas que actualmente gozan de gran divulgación, ya sea por parte de medios de comunicación, políticos, estudios, etc. se ha trabajado de forma objetiva e imparcial.

El estudio cuenta con tres partes: en la primera expondremos las teorías más destacadas y aceptadas sobre la cultura y la interculturalidad. Durante esta parte también ofreceremos una explicación cómo se diferencian las culturas y que factores influyen en esto. Además ofreceremos una perspectiva actual de la situación de los países germano hablantes con respecto a las políticas de integración. Por último finalizaremos explicando el proceso de adaptación que experimenta una persona mientras se integra en una nueva cultura.

En la segunda parte encontraremos los apartados más prácticos del estudio, donde analizaremos diversos manuales para aprender alemán con el fin de determinar si tratan la cultura, y las competencias que van unidas a ella, de la forma correcta, o si por el contrario se exhibe como algo completamente trivial. Para realizar este análisis se dividirán los manuales por niveles y se harán preguntas comunes y preguntas específicas para cada nivel. Después de esta parte propondremos una serie de ejercicios, cuya finalidad podría ser corregir las carencias que se

encuentren en la enseñanza/aprendizaje de la competencia cultural, a la vez que se refuerzan las habilidades lingüísticas. Para la realización de estos ejercicios utilizaremos medios digitales, alejándonos así de la forma tradicional de enseñanza que predominó hasta mediados del siglo XX.

En la última parte expondremos las conclusiones a las que se han llegado tras la realización del trabajo de investigación, así como del análisis.

2. ¿Qué es cultura?

Para empezar a hablar de este término es importante diferenciar los hechos culturales y los hechos naturales. Lo natural es lo humano, lo que se originó en la evolución y que la genética ha mantenido. Lo cultural es todo aquello obtenido a lo largo de la evolución cultural. (Heringer, 2007: 106)

Además tenemos que partir de unos conocimientos básicos y es que la cultura no es algo cerrado e inflexible, sino que es un proceso dinámico que se va adaptando a nuevas situaciones. Igualmente es algo complejo y heterogéneo, ya que no existe una sola cultura y las que existen no están aisladas entre ellas, sino que se entremezclan. (Heringer, 2007:158)

En el primer momento en el que pretendemos dar una definición a la palabra cultura nos encontramos con dificultades, pues es un término al cual cada autor le da una interpretación distinta y ninguna de estas definiciones engloba al completo el término.

Empecemos buscando la respuesta a qué es la cultura examinando sus definiciones en algunos de los diccionarios más influyentes de ambas lenguas, español y alemán. Según el DRAE la cultura es el “conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico e industrial en una época grupo social, etc.” Si miramos un diccionario de habla alemana, en este caso el DUDEN, nos encontramos con esta definición del término Kultur:

- 1.a) Gesamtheit der geistigen, künstlerischen, gestaltenden Leistungen einer Gemeinschaft als Ausdruck menschlicher Höherentwicklung [...]
- b) Gesamtheit der von einer bestimmten Gemeinschaft auf einem bestimmten Gebiet während einer bestimmten Epoche geschaffenen, charakteristischen geistigen, künstlerischen, gestaltenden Leistungen

Si seguimos con la búsqueda del significado de cultura basándonos en expertos en el tema, nos encontramos, por ejemplo, con

W.H. Goodenough, el cual defiende que la cultura debe consistir en el producto final del aprendizaje: el conocimiento. La cultura no es un fenómeno material, no consiste solo en cosas, personas, creencias o emociones. Es más bien la forma en la que están organizadas, es el modo que tienen las personas de percibir las, interpretarlas..., en otras palabras, las cosas que la gente dice o hace -sus acuerdos sociales- son fruto de su cultura y de cómo la aplican para gestionar sus circunstancias [...] Además añade que la cultura de una sociedad consiste en lo que uno tiene que saber creer para actuar de manera aceptable por los miembros de dicha sociedad. (1964: 36)

Por otro lado tenemos al ya mencionado Heringer, cuya definición de cultura se podría resumir en:

Eine Kultur ist eine Lebensform.
Kultur ist ein Objekt besonderer Art. Wie Sprache sie eine menschliche Institution, die auf gemeinsamen Wissen basiert.
Kultur entstanden, sie ist geworden in gemeinsamen menschlichen Handeln. Nicht, dass sie gewollt wurde. Sie ist vielmehr ein Produkt der Unsichtbaren Hand. Sie ist ein Potenzial für gemeinsames sinnträchtiges Handeln. Aber das Potenzial zeigt sich nur in der Performanz, im Vollzug. Und es ist entstanden über Performanz. (Heringer, 2007: 107)

Además para otros autores como Lourdes Miquel y Neus Sanz el término cultura engloba tres conceptos diferentes: la cultura a secas que "...sería algo así como un estándar cultural, el conocimiento operativo que todos los nativos poseen para orientarse en situaciones concretas, ser actores efectivos en todas las posibles situaciones de comunicación y participar adecuadamente en las prácticas culturales cotidianas", la cultura con mayúsculas, la cual incluiría la historia, la música, la literatura, etc. y la cultura con K, que es la que permite "identificar social o culturalmente a un interlocutor y actuar lingüísticamente adaptándose a ese interlocutor, reconocer el argot juvenil a pesar de su continua variación, etc." (citado en Pérez Santos, 2012/2013: 8)

Si reflexionamos un poco sobre las definiciones que se acaban de exponer podemos llegar a tener la idea de que la cultura es algo que está en contraposición a la naturaleza, es un pensamiento colectivo, no es

material, es algo que se adquiere o se aprende, es flexible, no es homogéneo, se origina a lo largo de la historia, es común en un grupo y es una convención. (Heringer, 2007:108)

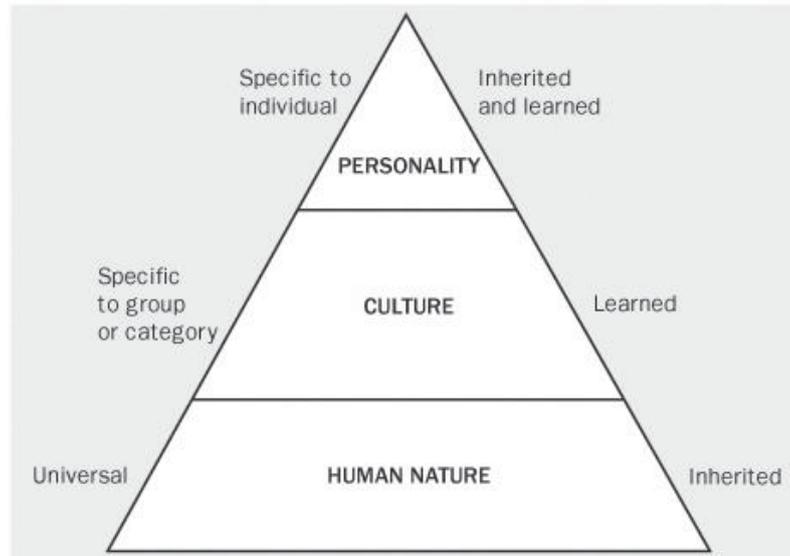
2.1. Teoría de Geert Hofstede

Geert Hofstede (Haarlem, Holanda 1928) es un psicólogo social pionero en el estudio de las culturas a través de las naciones modernas. Hofstede estudio en el Delft Technical University donde realizó un master en ingeniería mecánica. Después de estar trabajando durante diez años en este sector comenzó su tesis doctoral "The Game of Budget Control" en la Groningen University, para más tarde empezar a trabajar para IBM, donde podrá empezar a desarrollar sus teorías. Desde su retiro se dedica a dar conferencias en universidades y ha sido galardonado con varios premios honoríficos. (Geert-Hofstede.com, s.d. a)

Antes de empezar a hablar sobre la teoría de Hofstede debemos aclarar que él llama programas mentales o software mental a los sentimientos, pensamientos o actuaciones que puede realizar una persona. Esto sería lo que los antropólogos sociales llamarían "cultura dos" (la "cultura uno" se refiere al "refinamiento de la mente" que se obtiene a través de la educación, el arte y la literatura). La "cultura dos" incluye tanto las cosas que "refinan la mente" como las cosas cotidianas y normales, y lo más importante es que este tipo de cultura está relacionada con las cosas que pueden herir a las personas. (Hofstede, 1999: 33-34)

Para Hofstede la cultura no se lleva en los genes, sino que se aprende. Además no debe confundirse ni con la naturaleza humana, ni con la personalidad propia de cada individuo. (1999: 34-35)

FIGURE 1.1 Three Levels of Uniqueness in Mental Programming

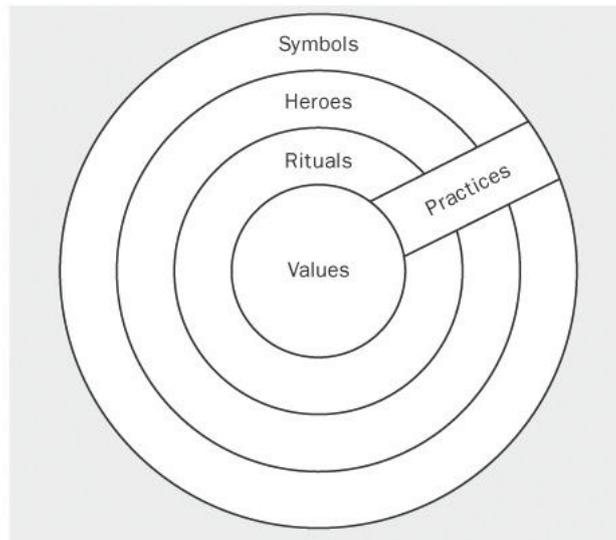


(Figura 1: Hofstede, Hofstede y Minkov, 2010)

Evidentemente no todas las culturas son iguales, y por lo tanto existen diferencias entre ellas. Estas diferencias culturales se distinguen principalmente en cuatro conceptos: símbolos, héroes, rituales y valores.

Los símbolos son todas aquellas palabras, gestos, imágenes, etc. los cuales poseen un significado específico que solo reconocen los miembros de una cultura. Estos símbolos cambian con facilidad y frecuentemente se copian. Los héroes son personas o personajes que poseen características altamente valoradas por una cultura en concreto, por ello son considerados como modelos a seguir. Los rituales son acciones colectivas aparentemente superficiales pero que son esenciales para una cultura. Y por último los valores son “tendencias amplias a preferir ciertos estados de las cosas a otros”. De niños estos valores se aprenden de forma inconsciente. (Hofstede, 1999: 38-39)

FIGURE 1.2 The “Onion”: Manifestations of Culture at Different Levels of Depth



(Figura 2: Hofstede, Hofstede y Minkov, 2010)

Ya que la mayoría de las personas pertenecen a diversos grupos y/o categorías, dentro de cada uno hay varias capas de programación mental, las cuales se ajustan a diferentes niveles culturales.

Dentro de estos niveles culturales hay un nivel nacional que va unido al país donde se nace, o donde se ha emigrado. Un nivel de afiliación regional, étnica, religiosa o lingüística, pues dentro de un mismo país puede haber grandes variaciones. Un nivel de género y un nivel de generación. Un nivel de clase social que está relacionado con las oportunidades y con el futuro de la persona etc. Podríamos seguir ampliando esta lista, pero habría que tener en cuenta que todos estos niveles ya por sí solos pueden chocar entre sí. (Hofstede, 1999: 42-43)

Si seguimos investigando, el siguiente punto en el que nos debemos fijar es en los problemas que están presentes en todas las sociedades. Hofstede basándose en los estudios de Levinson e Inkeles deduce en un primer momento que hay cuatro dimensiones culturales. Aquí es donde se nos presenta por primera vez el concepto de “dimensión de la cultura”. Hofstede aclara que “una dimensión es un aspecto de una

cultura que puede medirse en relación con otras culturas” (Hofstede, 1999: 48)

La primera dimensión cultural de la que habla Hofstede es la distancia jerárquica o distancia al poder, que es el grado en el que los miembros menos poderosos de instituciones y organizaciones esperan y aceptan una distribución desigual. Cuanto mayor sea el índice de puntuación, mayor será el grado de aceptación de que algunas personas tendrán más poder que otros. (Geert-hofstede.com, s.d. b).

Hohe Machtdistanzwerte, die hierarchischen Beziehungen legitimieren, sind in zahlreichen lateinamerikanischen, arabischen und südostasiatischen Länder festzustellen; geringe Machtdistanzwerte hingegen in Österreich, Israel, und den skandinavien Länder. Auch Deutschland (MDI-Wert 35) weist, im Gegensatz etwa zu Frankreich (MDI-Wert 68), einen vergleichsweise geringen Machtdistanzwert auf. (Lüsebrink 2005, 21)

La siguiente dimensión cultural con la que nos encontramos es el individualismo frente al colectivismo. En esta cultura se muestra a los países que dan más importancia al individuo, que tiene responsabilidad y autonomía propia y a los países que dan más importancia donde el conjunto está más valorizado. Es dimensión es fácil de identificar en la comunicación verbal gracias al uso de la primera persona del singular o del plural. (Geert-hofstede.com, s.d. b)

Hofstedes Auswertung belegt, dass alle westlichen Industrieländer, allen voran USA, Australien, Großbritannien und Kanada, einen hohen Individualitätsindex aufweisen, während afrikanische sowie zahlreiche lateinamerikanische und südostasiatische Kulturen weit mehr kollektivistisch eingestellt sind, [...].(Lüsebrink 2005, 22)

Otra dimensión cultural que describe es la masculinidad frente a la feminidad. En esta dimensión la masculinidad representa las preferencias de una sociedad por los logros, el heroísmo y las recompensas materiales. Por el contrario las sociedades femeninas dan más valor a la cooperación, a la modestia y se preocupan por los débiles y la calidad de vida. (Geert-hofstede.com, s.d. b)

Während in » maskulin geprägten Kulturen, «wie Japan, Österreich und Italien in Unternehmen und Institutionen ein eher» bestimmender, anordnender und aggressiver Führungsstil« vorherrscht [...], [dominiert e] in » femininen Kulturen

«wie den Niederlanden und skandinavischen Länder deutlich ein Konsens- und kooperationsorientiert Kommunikationsstil. (Lüsebrink 2005, 23)

La última dimensión de las cuatro originales de Hofstede es la aversión a la incertidumbre. Expresa el grado con el que los miembros de una comunidad se sienten incómodos con la ambigüedad y la incertidumbre. En esta dimensión un alto índice demuestra prejuicios, intolerancia y la no aceptación de situaciones desordenadas, mientras que los países con un índice bajo se muestran más tolerantes y serenos ante estas situaciones. (Hofstede.com, s.d. b)

Ein hoher Unsicherheitsvermeidungsindex, wie er in lateinamerikanischen Länder, in der romanischen Europas sowie in Japan und Südkorea zu beobachten ist, impliziere, so Hofstede, eine Neigung zu Vorurteilen, Rigidität, Intoleranz sowie die Inakzeptanz Ungeordneter Situationen während Angehörige von Kulturen mit einem niedrigen Unsicherheitsvermeidungsindex, wie Singapur Jamaica und die skandinavien Länder , tolerant und deutlich gelassener reagierten. (Lüsebrink, 2005: 23)

Todas estas teorías fueron formuladas desde un punto de vista occidental, por eso años después Hofstede añade otra dimensión propuesta por Michael Harris Bond, un canadiense que vivió durante años en el oriente. Se trata de la orientación a largo plazo frente a la orientación a corto plazo. (Hofstede, 1999: 49). En esta dimensión las sociedades con un índice bajo prefieren mantener la tradición mientras miran con recelo hacia el futuro. Por el contrario las sociedades con un índice alto dan un enfoque más pragmático fomentan una educación más moderna para prepararse para el futuro (Lüsebrink, 2005:23).

La última dimensión que se adhiere a esta lista es indulgencia frente a autocontrol, es decir, las sociedades que satisfacen los placeres humanos y que estimulan divertirse y disfrutar la vida, frente a las sociedades que suprimen cualquier satisfacción y que veneran las reglas. De esta dimensión es de la que menos conocimientos se tienen. (Hofstede.com, s.d. b)

Podemos afirmar que la cultura es algo que se va aprendiendo a lo largo de la vida y que depende de ciertos factores que son diferentes en

cada sociedad, además estos factores crean niveles que pueden chocar entre sí. Los aspectos culturales de cada cultura o dimensiones culturales pueden medirse los unos con los otros. Originalmente Hofstede habló de cuatro dimensiones, pero con el paso del tiempo y gracias a la relevancia que tuvieron sus estudios se añadieron otras dos dimensiones.

2.2. Teoría de Edward T. Hall

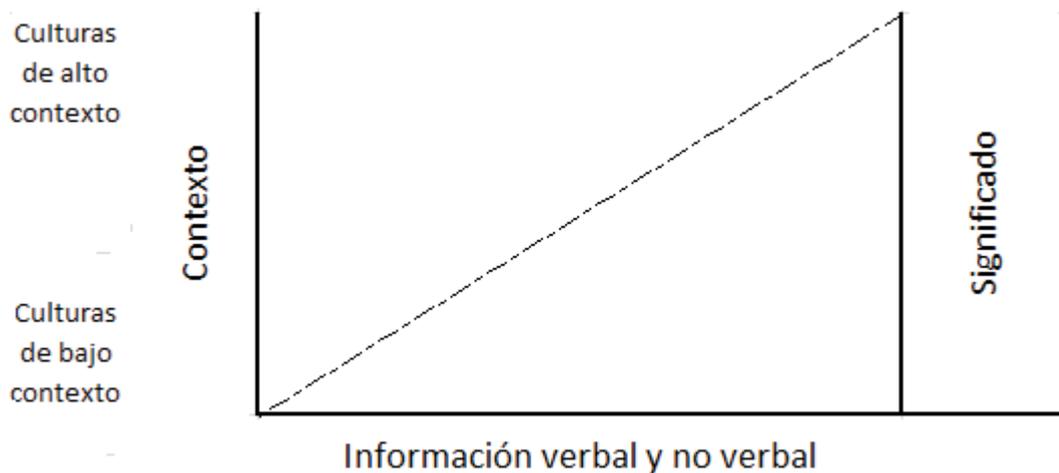
Edward Twitchell Hall nació en Webster Groves, Missouri (EEUU), el 16 de mayo de 1914. En el año 1936 estudió un grado en antropología por la universidad de Denver, en 1938 realizó su master en la universidad de Arizona y en 1942 consiguió su doctorado en la Universidad de Columbia. Murió el 20 de julio de 2009 en Santa Fe, Nuevo México (EEUU).

Edward T. Hall fue un antropólogo cultural y además fue pionero en el estudio de la comunicación no verbal y de las comunicaciones entre personas de diferentes grupos étnicos. Hall comenzó a interesarse en el espacio y tiempo como formas culturales de expresión mientras trabajaba en las reservas de Navajo y Hopi. Más tarde desarrollaría un modelo cultural que enfatizará la importancia de las señales no verbales y los modos de conciencia por encima del mensaje explícito. Este estudio enseñaba como los miembros de diferentes culturas se relacionan y cómo fallaban a la hora de comprenderse entre ellos. (Compartelibros.com, 2017).

Hall creó algunas de sus teorías interculturales basándose en la relatividad lingüística (que defiende que en función del idioma que hablemos actuamos y pensamos de ciertas formas), la teoría psicoanalítica de Freud, la biología y la etología y la antropología tradicional. (Hall, 1989)

Para Hall existen dos tipos de cultura, por un lado tenemos las culturas de contexto alto y por otro lado las culturas de contexto bajo. Esta

teoría se puede explicar usando el siguiente gráfico, aún así después procederemos a explicarlas más detenidamente:



(Figura 3: Gráfico de realización propia)

Las culturas de contexto alto se caracterizan por ser contemplativas, colectivistas, intuitivas y “relational”, en otras palabras, dan mucho énfasis a las relaciones interpersonales. Son culturas que prefieren la armonía y el consenso grupal a los logros individuales. Las personas pertenecientes a este tipo de cultura se deja llevar más por la intuición o los sentimientos que por la razón. Las palabras no son tan importantes como el modo o el contexto con el que se dicen, por ejemplo, el tono de voz, las expresiones faciales, la postura... E incluso son importantes la historia familiar o el estatus de la persona que habla. En el momento de hablar hay una tendencia al lenguaje indirecto y al lenguaje formal, en el que las disculpas elaboradas, la humildad y un lenguaje recargado son típicos. Los países que poseen este tipo de cultura son países asiáticos, como Japón y Corea, además de zonas como Sudamérica, Oriente medio y África. (Popcomm, 2013) Pero tenemos ejemplos de este tipo de culturas mucho más cercanos y con los que convivimos día a día, como son las reuniones de padres en los colegios o incluso la familia. (Instituto Argentino de Administración de proyectos, s.d.)

En las culturas de contexto bajo se antepone la lógica, el individualismo. Son culturas lineales y están orientadas a la acción, es

decir, son activas. Las personas de estas culturas aprecian la lógica, los hechos y la franqueza y solventan los problemas alineándose uno tras otro y evaluándolos uno por uno. Las decisiones no se toman basándose en la intuición, sino en los hechos y toda discusión termina con alguna acción. Las personas que se comunican suelen ser francos, concisos y eficientes, tienden a usar palabras precisas y a entenderlo todo literalmente. Este tipo de culturas se dan en América del Norte y en la mayor parte de Europa occidental. (Popcomm, 2013) Estados Unidos sería uno de los mayores ejemplos de este tipo de cultura. Y en un ámbito más familiar el comportamiento/trato que se realiza en los aeropuertos sería un ejemplo claro de este tipo de cultura. (Instituto Argentino de Administración de proyecto, s.d.)

Si seguimos hablando de las teorías de Hall debemos hablar también de las concepciones que da el del espacio y del tiempo.

La mayoría de las teorías interculturales de Hall pertenecen a la categoría de la comunicación no verbal. Para Hall, la mayoría de las cosas que los humanos comunican son inconscientes. Según él, los comportamientos no-verbales incluyen las expresiones faciales, los movimientos y la proximidad, entre otros, y varían no sólo de acuerdo a cada país, sino también de acuerdo a cada región. Las fascinaciones académicas de Hall eran conceptos relacionados con el tiempo y el espacio, pues descubrió que cada cultura manifiesta éstos de manera distinta. (AFS Intercultural Programs, 2011)

Empecemos hablando del tiempo. Para Hall el tiempo tiene dos concepciones: la monocrónica y la policrónica.

El tiempo monocrónico: se extiende por la mayoría de las culturas occidentales (a excepción de las culturas mediterráneas), suele ser usado en el mundo de los negocios, la burocracia y generalmente es más usado por los hombres. Las personas que trabajan siguiendo este marco temporal se caracterizan por hacer una sola cosa a la vez y realizan las tareas por etapas sucesivas. Se busca realizar la tarea con éxito, por eso las particularidades o las necesidades del momento o se tienen en cuenta, y debido a eso no se es tan meticuloso en la forma de hacerlo. Se da más importancia a la realización de las tareas, programas y procedimientos que a la relación que se puede crear entre las personas.

Como ejemplo de esto podemos fijarnos en los médicos que tienen largas listas de pacientes y que les atienden uno tras otro con el único fin de que la lista disminuya. Los problemas que pueden acarrear este tipo de visión son que se pierda de vista el objetivo final original y que deshumanizan la organización en los elementos más fundamentales.

El tiempo policrónico: se basa en hacer varias cosas a la vez de forma combinada. La sensibilidad al contexto, las circunstancias, las complicaciones, etc. es mucho mayor. No solo es importante que se realice la tarea, sino también el modo en que esta se realiza. Es más importante la relación entre las personas que la tarea. Volviendo al ejemplo de los médicos en este caso los pacientes deben de esperar hasta que el médico haya atendido adecuadamente al paciente con el que está en ese momento. Este concepto se da en culturas amerindias y mediterráneas, además de en situaciones informales o domésticas y es más común entre las mujeres. (Hargreaves, 2005: 127)

Ahora pasemos a hablar del espacio. Fue Hall quien en 1963 acuñó el término proxémica. La proxémica es el espacio que deben mantener las personas unas de otras en función de las circunstancias y del entorno. Todas las personas necesitan un espacio, como una burbuja que nos permita desenvolvernos cómodamente y si otro individuo traspasa los límites de ese espacio podría darse un sentimiento de intimidación. (Proxémica, s.d.)

La competencia proxémica permite a las personas crear un marco de interacción acorde con unas coordenadas espaciotemporales que expresan determinados significados y que, en ocasiones, obedecen a un complejo sistema de restricciones sociales que pueden observarse en relación con el sexo, la edad y la procedencia social y cultural de las personas. A veces, la distribución del espacio está establecida de antemano, por ejemplo, en la sala de un juicio o en una ceremonia religiosa. (Instituto Cervantes, s.d.)

De acuerdo a la proxémica nos encontramos con cuatro formas de interacción: íntimo, personal, social y público.

Espacio íntimo	Espacio personal	Espacio social	Espacio público
0,0-0,46 metros	0,46-1,2 metros	1,2-3,7 metros	+3,7 metros

(Figura 4: gráfico de realización propia)

Estos espacios pueden variar en función de las sociedades, vamos a proceder a explicarlos brevemente para así comprenderlo mejor:

1. Espacio íntimo, que va desde el contacto físico hasta aproximadamente 45 cm. Esta distancia podría subdividirse en dos intervalos distintos: entre 0 y 15 cm, distancia que presupone el contacto físico y que tendría lugar en situaciones comunicativas de máxima intimidad (por ejemplo, durante el mantenimiento de relaciones afectivas); y entre 15 y 45 cm, que se corresponde con una distancia menos íntima pero inserta en un marco de privacidad.
2. Espacio casual-personal, que se extiende desde 45 cm a 120 cm. Es la distancia habitual en las relaciones interpersonales y permite el contacto físico con la otra persona.
3. Espacio social-consultivo, que abarca desde los 120 cm hasta los 364 cm y aparece en situaciones donde se intercambian cuestiones no personales.
4. Espacio público, que va desde esta última hasta el límite de lo visible o lo audible. A esta distancia los participantes tienen que amplificar recursos como la voz para posibilitar la comunicación. Por ejemplo, durante una conferencia. (Instituto Cervantes s.d.)

Debemos darnos cuenta de que en cada cultura hay normas diferentes para fijar las distancias que tenemos que mantener en algunas situaciones y que a su vez transmiten información sobre la relación entre los participantes. Para cada situación hay reglas establecidas por la comunidad que todos los participantes conocen o tienen que aprender, para así tener éxito en las relaciones interpersonales y que no se creen conflictos. (Instituto Cervantes s.d.)

2.3. La cultura en el MCER

El Marco Común Europeo de Referencia es un intento de establecer una serie de pautas en los niveles de aprendizaje de una lengua extranjera. Se realizó por primera vez en 2002 y dentro de su contenido podemos encontrar las bases para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación tanto de los idiomas como de las culturas a las que están ligadas.

El Marco común europeo de referencia proporciona una base común para la elaboración de programas de lenguas, orientaciones curriculares, exámenes, manuales, etc., en toda Europa. Describe de forma integradora lo que tienen que aprender a hacer los estudiantes de lenguas con el fin de utilizar una lengua para comunicarse, así como los conocimientos y destrezas que tienen que desarrollar para poder actuar de manera eficaz. La descripción también comprende el contexto cultural donde se sitúa la lengua. (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte e Instituto Cervantes, 2002:1)

El MCER no debe considerarse como una norma, la cual debe seguirse obligatoriamente, sino como una serie de pautas que ayudan a la puntualización de los objetivos marcados al aprender una lengua y a su evaluación correspondiente. (Pérez Santos, 2012/2013:16)

Como se ha observado en los puntos anteriores el término cultura ha ido evolucionando con el paso del tiempo y en la actualidad sigue siendo acarreado bastante debate, por ello la forma de incluir la cultura en el momento de aprender una segunda lengua ha ido cambiando durante el siglo XX, debido a las nuevas metodologías de estudio que surgieron.

Es a partir de los años 60 cuando la cultura empieza a aparecer de forma más o menos continua, gracias a la aparición del enfoque comunicativo.¹ Con este método la cultura pasó de ser un complemento, con mayor o menor utilidad, y pasó a ser una parte fundamental del aprendizaje de un nuevo idioma. Además la cultura pasa de ser solamente geografía, historia, literatura, etc. a ser también la forma de vida, las costumbres, los valores, etc. (Pérez Santos, 2012/2013:10)

¹ Este enfoque es la reacción a los métodos de enseñanza anteriores, en los cuales se veía al lenguaje como algo mecánico.

Ya en los años 90 la sociedad cambia, gracias en parte a la globalización, y pasa a caracterizarse por la multiculturalidad y el multilingüismo, y por ello el perfil del estudiante de idiomas también cambia. Ya no es una persona que se quiera comunicar de forma efectiva, casi automática, es en este momento cuando se empieza a hablar de hablantes interculturales, a los cuales Byram y Fleming definen como: “una persona que tiene conocimientos de una, o preferentemente de más culturas e identidades sociales y que disfruta de la capacidad de descubrir y de relacionarse con gente nueva de otros entornos para los que no ha sido formado de forma intencional”, es decir, no solo se busca alcanzar el nivel de hablante nativo, sino que el nuevo hablante pueda adaptarse a la situación comunicativa teniendo en cuenta no solo la nueva cultura adquirida, sino también la cultura de origen, para que ambas culturas puedan interactuar.(Pérez Santos, 2012/2013:14-15)

En el MCER se habla de la consciencia intercultural, cuyo objetivo es fomentar la reflexión entre las diferencias y las semejanzas que existen entre las culturas. También se busca recapacitar sobre la percepción que unas culturas tienen sobre otras. La consciencia intercultural debe desarrollarse mediante las demás destrezas que el alumno debe desarrollar, entre los que se incluyen las habilidades y destrezas interculturales. (Pérez Santos 2012/2013:18-19) Estas son algunas de las capacidades que incluyen .Pérez Santos

1. La capacidad de relacionar entre sí la cultura de origen y la cultura extranjera.
2. La sensibilidad cultural y la capacidad de identificar y utilizar una variedad de estrategias para establecer contacto con personas de otras culturas.
3. La capacidad de cumplir el papel de intermediario cultural entre la cultura propia y la cultura extranjera, y de abordar con eficacia los malentendidos interculturales y las situaciones conflictivas.
4. La capacidad de superar relaciones estereotipadas. (Pérez Santos 2012/2013:18)

Por lo tanto, como hemos tenido ocasión de comprobar, el MCER incluye el aprendizaje cultural como una base fundamental para conseguir la destreza de una segunda lengua. El aprendizaje de la cultura se convirtió en indispensable para la enseñanza de una lengua en los nuevos métodos de estudio que se crearon durante el s. XX. Uno de los

objetivos fundamentales de conocer la cultura de una lengua diferente a la nuestra es fomentar y facilitar las relaciones entre ellas.

3. La interculturalidad

R. Zapata empieza su libro con la siguiente frase: “Es un hecho que las políticas culturales han sido las grandes olvidadas en el debate sobre la gestión de la diversidad, no se ha pensado en la dimensión socializadora, de fomento de la cohesión y refuerzo de la ciudadanía que supone la cultura al debatir la acomodación de la diversidad.” (2016: 9) Un poco más adelante se nos explica que según la Declaración de la UNESCO sobre la Diversidad Cultural:

[...] la promoción del diálogo intercultural y la lucha contra el racismo está directamente vinculada a la consecución de una convivencia armónica y pacífica, a través del respeto de los derechos humanos, la promoción del diálogo intercultural y la lucha contra el racismo, por la defensa de la diversidad creativa y la multiplicidad de las expresiones culturales mediante el patrimonio cultural intangible (Zapata, 2016: 11).

Antes de empezar a reflexionar sobre la interculturalidad y sus características, echemos un vistazo a las definiciones que dan tanto el DRAE como el Duden para definir el término interculturalidad e Interkulturalität respectivamente. Para la DRAE la interculturalidad es “cualidad de intercultural (II que concierne a la relación entre culturas)”. Si miramos el término en alemán aparece:

1. Bewusstsein, das für die kulturelle, sprachliche oder religiöse Verschiedenheit der Mitglieder einer Gesellschaft besonders sensibilisiert ist [und auf den Respekt bzw. die Akzeptanz der Verschiedenheit ausgerichtet ist]
2. Wissenschaftszweig, der sich mit den individuellen und gesellschaftlichen Lebens- und Arbeitsbedingungen verschiedener Kulturen in der globalisierten Welt befasst.

La interculturalidad es un intento de superar las contradicciones, partiendo de una concepción dinámica de la cultura y de que no hay una cultura de referencia con la que el resto de las culturas se puedan medir. La interculturalidad no implanta una jerarquía entre las culturas y por tanto, tampoco pone a unos pueblos por encima de otros. Analiza las culturas como abiertas unas con otras y que se pueden mezclar entre sí pudiendo crear síntesis culturales nuevas. (Provansal, 2002: 251)

Para Portocarrero la interculturalidad no tiene un claro significado, sino que es más bien un término “ambiguo, indecible, porque no sabes si apunta hacia la afirmación o hacia la eliminación de las diferencias” pero que aun así siempre apunta hacia la tolerancia y el intercambio (2004)

Generalmente en toda sociedad, en la cual se distinguen grupos entre sí con una gran fuerza social divisoria (como raza, religión, lengua, etc.) y en la cual se mezclan varias culturas, hay un grupo dominante, que se caracteriza por tener las mayores cuotas de poder político y económico. En estas sociedades se suele tender a reducir o eliminar la diferencia cultural que representan estos grupos minoritarios. A lo largo de la historia - y actualmente- se han dado casos de limpieza étnica, pero a la larga resulta más frecuente el asimilacionismo.

El asimilacionismo es un pensamiento y un acción política, que está basado en la idea de que hay un código cultural que es moralmente superior al resto y que por tanto es la más adecuada y apropiada para la sociedad al completo. El fin de esta política es que lo que sea diferente respecto a la cultura dominante deje de serlo o, por lo menos, que dejen de sean más similares a ella. Para ello se crean políticas, programas y medidas en todos los ámbitos de la sociedad, sobre todo en la educación, uno de los ámbitos que más relación tiene con la reproducción ideológica. (Martinello, 2005: 21-22)

Para evitar estas políticas que fomentan la división y el racismo las instituciones fomentan leyes y declaraciones que muestren su apoyo a la relación entre culturas como iguales.

La interculturalidad, como herramienta de gestión de la diversidad, ha sido el eje articulador de la política cultural europea en su propósito de generar unidad en base a la diversidad. [La política cultural fue introducida en la agenda europea a mediados de los años ochenta con el lanzamiento de las Ciudades Europeas de la Cultura. Sin embargo, no fue hasta 1992 que se reconoció formalmente el papel de la cultura en el proceso de integración con el artículo 128 del Tratado de Maastricht] Los primeros programas en el ámbito de las artes, literatura, patrimonio cultural, medios audiovisuales y educación experimentaron un notable desarrollo en términos de presupuesto y diversidad de acciones todos ellos se han caracterizado por compartir una misma racionalidad y objetivo la construcción de un espacio supranacional de cooperación, intercambio y diálogo cultural en base a la movilidad transnacional de actores culturales- profesionales del sector cultural, artistas, investigadores, estudiantes-procedentes de

contextos nacionales diferenciados. Y es que el carácter intercultural de la política cultural europea está íntimamente ligado a otro elemento introducido en 1992: el establecimiento de una ciudadanía de la unión europea basada en la libre circulación y no discriminación entre estados miembros no es posible por tanto entender la emergencia de un espacio cultural europeo sin poner en relación estos dos elementos fijados por el régimen de Maastricht: el reconocimiento de la cultura como dimensión clave del proceso de integración y la promoción de la libre movilidad como mecanismo para estimular prácticas y experiencias transnacionales que catalicen los procesos de europeización (López Berengueres, 2016: 86).

Ibáñez Angulo señala que el reconocimiento y el respeto a la diversidad y riqueza cultural con la que contribuyen los inmigrantes están presentes en las políticas y en los programas de integración social, no obstante rara vez se ha llegado a algo concreto. Es por esto que las actividades propuestas como integración social son muy puntuales (gourmet folclórico) y no sirven para estrechar lazos ni crear vínculos. (Ibáñez Angulo, 2016: 67)

Podemos observar como la interculturalidad es un término cuyo estudio es mucho más reciente que el realizado con el término cultura, pero que aun así es muy utilizado en ciertos ámbitos. Son muchas las instituciones que han intentado promover las políticas que favorezcan la interculturalidad, aunque muchas de ellas han quedado en proyectos que no han llegado a buen término.

3.1. Diferencias entre pluri-, multi- e interculturalidad.

Siguiendo el procedimiento anterior empecemos mirando en el DRAE y en DUDEN los significados que se dan sobre los términos pluri- y multiculturalidad.² Según la DRAE se entiende por multiculturalidad a “la cualidad de multicultural”, es decir, “caracterizado por las convivencias de varias culturas”. Conforme este mismo diccionario pluriculturalidad y multiculturalidad son sinónimos.

² Para ver el significado del término interculturalidad véase el punto anterior.

Si buscamos en el DUDEN el término Multikulturalität³ podemos leer “das Vorhandensein von Einflüssen mehrerer Kulturen; kulturelle Vielfalt: ein Aufruf zu Toleranz u.M.” Y si buscamos el término Plurikulturalität nos encontramos con que el término no está incluido en el diccionario.

Puesto que frecuentemente usamos palabras sin haber reflexionado antes sobre su significado o sobre la concepción que hay sobre ellas, antes de proceder a intentar responder a estas preguntas debemos hacer una aclaración y es que no debemos confundir interculturalidad y multiculturalidad con interculturalismo y con multiculturalismo. Y es que cuando una palabra está de actualidad tiende a usarse de forma errónea y estos términos son un claro ejemplo de ello. Generalmente las palabras que poseen el sufijo- ismo se refieren a movimientos ideológicos teorías, discursos... acerca de una realidad social, mientras que si usamos el sufijo -idad nos referimos a un fenómeno que se encuentra en el mundo que nos rodea y que percibimos. (Pulido Moyano, 2005: 20)

Schmelkes (2001, citado por Pulido, 2005: 25) afirma que la interculturalidad va más allá de la multiculturalidad y que no es posible que una sociedad sea verdaderamente democrática si no hay una transición de la multiculturalidad a la interculturalidad y asume que la interacción entre culturas sirve para un enriquecimiento mutuo.

Portocarrero (2004) prefiere el uso del término multiculturalidad frente a interculturalidad, pues para él eliminar la ambigüedad de este término es complicado. Aun así el autor afirma que se podría hablar de la interculturalidad dentro de lo multicultural, ya que en las culturas hay espacios de contacto, de mezcla y de fusión.

Si ya encontrábamos dificultades para encontrar una definición correcta y/o completa para los términos que hemos estudiado en los apartados anteriores, ahora nos situamos ante unos términos a los que

³ También es posible encontrar el término “Multikulti”.

cuesta encontrar hasta una definición parcial, incluso con la utilización de un diccionario. De igual modo los expertos en el tema mezclan los unos con los otros, muchas veces inducido por un fallo lingüístico.

3.2. El término “*Multikulti*” en Alemania

El término *Multikulti* es muy usado en la vida cotidiana alemana y en ciudades como Berlín, Colonia, Hamburgo... se usa frecuentemente para hablar de factores culturales, como la gastronomía, las costumbres, los trajes típicos... de diversos lugares que se juntan en un mismo lugar. (Miller, 2013) Una clara definición de este concepto lo encontramos en la siguiente cita:

Multikulti is a term in the German language to be found not only in Germany, but in Austria and Switzerland, as well. This piece does not attempt to glorify the practice of “multiculturalism” politically or socially, nor does it seek to provide an operational definition for all uses of the term. Multiculturalism, including the more socially-flexible and popular term of Multikulti particularly in Berlin, will never mean one thing to all people. Multiculturalism is, however, often a matter of policy, making it concrete and important for the lives of many – which begs the question as to the efficacy of shaping society on the basis or in opposition to an elusively undefinable phenomenon. As the above picture illustrates, only through communication between these various poles of whatever Multikulti may be, can policies which are good for everyone be implemented and public discourses celebrating difference passed on (Miller, 2013).

Hace unos años la canciller Angela Merkel dijo: “Der Ansatz für Multikulti ist gescheitert, absolut gescheitert!”. Esta frase fue pronunciada delante los miembros más jóvenes de su partido. Varios miembros de partidos opositores se alzaron en contra de sus palabras. Manuela Schwesig, miembro del SPD, declaró: "Frau Merkel beteiligt sich schamlos an einer Schwarz-Weiß-Debatte à la Seehofer zur Zuwanderung, statt die Probleme wirklich anzugehen. [...]Wir müssen die Qualifizierung von Langzeitarbeitslosen intensiv vorantreiben und gleichzeitig offen sein für Zuwanderung hochqualifizierter Fachkräfte [...] "Frau Merkel tut nichts von beidem." (Der Spiegel, 2010)

Anteriormente a este debate H. Seehofer, Ministro Presidente del estado de Baviera y antiguo miembro del gobierno de H. Kohl y A. Merkel,

pronunció las siguientes palabras: “Wir als Union treten für die deutsche Leitkultur und gegen Multikulti ein - Multikulti ist tot”. Días más tarde hizo público un plan de siete puntos para la “integración” de los inmigrantes, que recibió críticas incluso por parte de integrantes de su propio partido. (Der Spiegel, 2010)

Pocos meses antes de este suceso, Thilo Sarrazin, un ex directivo del Bundesbank y miembro del SPD, publicó Deutschland schafft sich ab. Este libro que fue tachado de racista y xenófobo, ya que defiende tesis tales como que los musulmanes son menos inteligentes, que el islam es la causa de los males actuales de Alemania y que la inmigración llevará a Alemania a la destrucción entre otras, fue uno de los grandes superventas en Alemania hace algunos años. Dentro de las altas esferas alemanas, el libro fue criticado y alabado a partes iguales. Christian Staas, del diario Die Zeit, y Arno Widmann, editorialista del Frankfurter Rundschau, fueron algunos de los más críticos con el libro, que también fue condenado por varios representantes de las comunidades judías y musulmanas. Por otro lado, Helmut Schmidt, ex canciller alemán, le alabó por “haber roto un tema tabú”, además otros partidos políticos como el NPD, un partido caracterizado por pertenecer a la extrema derecha, distribuyeron el libro entre sus afiliados, pues bastantes de sus ideas se encontraban reflejadas en el ya citado libro. (Luchinni, 2011)

Debemos observar que a lo largo de los años Alemania fue vista como un ejemplo de integración con políticas modernas, pero actualmente muchos de los políticos que promovieron estas políticas están cambiando sus puntos de vista y desatando con sus declaraciones una gran polémica.

3.2.1. La inmigración, los refugiados y las políticas de integración en Alemania, Austria y Suiza en la actualidad.

En agosto de 2015 Alemania abrió sus puertas a los refugiados, entre 2015 y 2016 Alemania acogió a más de un millón, ya que según la canciller Angela Merkel la sociedad alemana era capaz de integrarlos, pero los incidentes sufridos en varias ciudades alemanas durante la Nochevieja del año 2015 y el atentado en Berlín en diciembre del año 2016 la sociedad y el Gobierno alemán cambiaron de postura frente a la acogida de refugiados y dio impulso a los partidos de la extrema derecha. (Kerler, 2017)

A mediados de febrero de este mismo el gobierno de Merkel anunció un endurecimiento de su política migratoria, para poder agilizar la deportación de los solicitantes de asilo que han sido rechazados y aumentar los controles de vigilancia de los recién llegados, entre ellos a vigilancia de teléfonos móviles y ordenadores, el uso de tobilleras electrónicas, la facilitación del encarcelamiento de presuntos islamistas, etc. (La nación, 2017)

Austria, un país conocido por su gran acogida de refugiados durante la Guerra de los Balcanes y tras la Primavera de Praga, cambió el año pasado su política de refugiados. A pesar de haber abierto la frontera con Alemania, de haber criticado las decisiones de Hungría respecto a su política de refugiados y de ser unos de los países que más refugiados ha acogido per cápita, a mediados de 2016, Austria aprobó una ley que frena la llegada de nuevos flujos de migrantes y limita las solicitudes de asilo. Con esta nueva ley Austria podrá declarar el estado de emergencia y prohibir la entrada de todos los refugiados que se encuentren en la frontera, convertir a los perseguidos en refugiados provisionales durante tres años, se restringe la reagrupación familiar, con todos los beneficios sociales que eso conlleva, y se agilizan las deportaciones. (El país, 2016)

En marzo de este mismo año, Austria solicitó a la Unión Europea, no acoger a más refugiados, pues según el gobierno de este país ya han acogido a los suficientes y han cumplido con su labor humanitaria. Esto supone un nuevo golpe para la política de reparto (e integración) de refugiados de la Unión Europea. (El país, 2017)

Mientras tanto el plan de acogida de refugiados en Suiza es bastante diferente al de la Unión Europea. Suiza divide a los refugiados que llegan a sus fronteras en dos: los que proceden de países seguros, como Kosovo, Marruecos, Bosnia Herzegovina, Serbia..., y los que proceden de países no seguros, como Siria, Afganistán... Los solicitantes de asilo que provienen de países considerados seguros se realojan en centros federales para realizarles una entrevista, que en la mayoría de los casos finaliza con la expulsión. Este proceso suele tardar unas cuarenta y ocho horas para los países del Este de Europa y un poco más para los países del Norte de África (Burri, 2015). En cuanto a los solicitantes de asilo de países considerados conflictivos:

El país alpino no reconoce como refugiados a los desplazados por guerras que no puedan acreditar ser objeto de persecución individual. En cambio, la mayoría de los solicitantes de asilo sirios son "acogidos provisionalmente". Los acogidos provisionales tienen menos derechos que los refugiados reconocidos, por ejemplo, para la reagrupación familiar. [...] Esta práctica es una de las razones por las cuales actualmente Suiza no es una meta prioritaria para los refugiados de Siria, Afganistán o Irak, y también contribuye a que descienda la parte de las solicitudes de asilo en Europa correspondiente a Suiza. [...] en 2015 se prevé que la parte "suiza" [de acogida de refugiados] represente un 3,1%. (Burri, 2015)

Si recopilamos la información que se ha expuesto en este punto, se puede observar como la visión de lo conocido como "crisis de los refugiados" ha ido cambiando en los países germano hablantes a medida que se han tenido que enfrentar a ella, en otras palabras, al comienzo de esta situación los gobiernos se mostraban favorables a la acogida de un gran número de refugiados, pero con el paso del tiempo y debido a la gran oleada de refugiados los gobiernos han cambiado su posición al respecto.

4. El modelo de desarrollo de la sensibilidad intercultural de M.J. Bennett.

El profesor M.J. Bennett es el fundador y director del Instituto de Comunicación Intercultural en Oregon, Estados Unidos, desde 1986 hasta el 2003 y el fundador del Intercultural Development Research Institute (IDRI), que solo actúa en Estados Unidos e Italia. Estudió en la Universidad de Stanford, realizó su master en psicolingüística en la Universidad Estatal de San Francisco y se doctoró en comunicación intercultural y sociología por la Universidad de Minnesota, Estados Unidos. Actualmente es profesor adjunto en el Departamento de Sociología de la Universidad de Milano Bicocca, Italia, además imparte clases en otras universidades europeas y asiáticas. Es autor de muchos artículos de competencia intercultural y de varios libros, siendo uno de los más conocidos *Basic Concepts of Intercultural Communication: Paradigms, Principles, & Practices*. Además es conocido por su Modelo de desarrollo de la sensibilidad intercultural del que hablaremos a continuación. (Idrinstitute.org, 2014 a)

El modelo de desarrollo de la sensibilidad cultural fue creado como un sistema que trata de explicar cómo la gente experimenta y se adapta a las diferencias culturales.

Las etapas descritas por Bennet también proporcionan un buen marco para conocer cómo trabajar con y mejorar la capacidad para la sensibilidad y la colaboración interculturales.

Este modelo sugiere que la esencia del aprendizaje de una cultura no es la adquisición de un cuerpo de contenidos, sino más bien la habilidad para cambiar la perspectiva cultural, para desarrollar una "mente intercultural". (Rodríguez Izquierdo, s.d.)

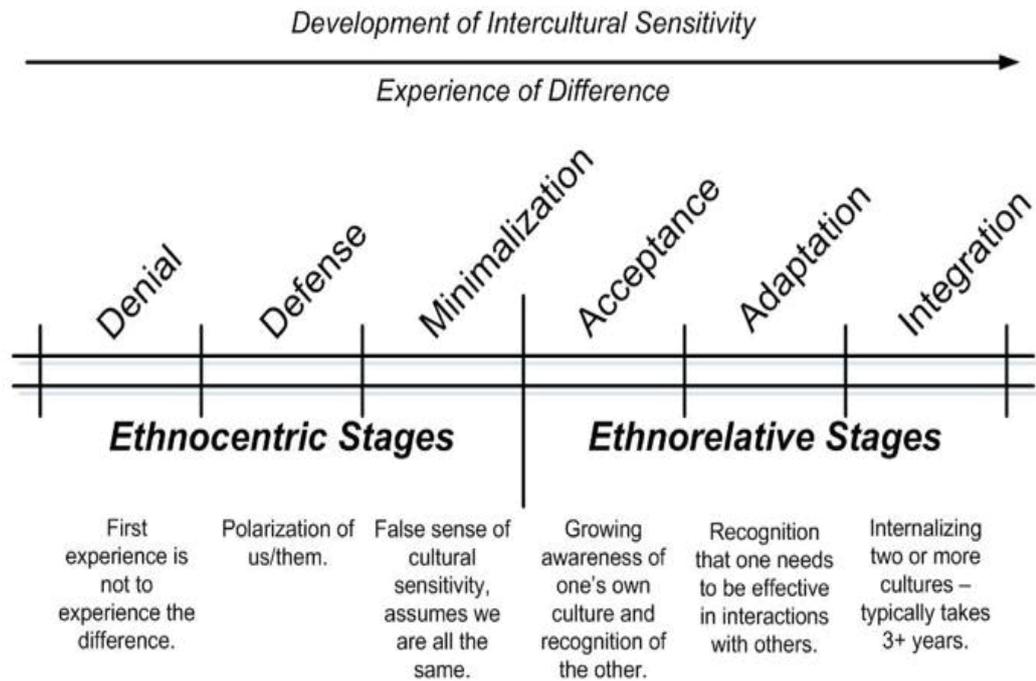


Figura 5: imagen extraída de: <http://www.cuadernointercultural.com/la-sensibilidad-como-punto-de-partida-en-la-comunicacion-intercultural/> .

En el gráfico anterior podemos ver como se plantea el modelo. Cada una de esas de estas seis fases, las cuales a su vez podemos dividir en dos grupos, las fases etnocéntricas y las fases etnorelativas. Las fases etnocéntricas serían negación, defensa y minimización y el grupo de las fases etnorelativas estaría compuesto la aceptación, la adaptación y la integración. Todas las fases que acabamos de mencionar tienen unas características concretas, las cuales se explicaran a continuación:

Negación: se identifican las diferencias culturales más fácilmente observables como los horarios, las fiestas, las comidas... es decir, está basado en estereotipos y no se ven las diferencias más profundas. (Larraz, 2012)

Denial of cultural difference indicates an experience in which cultural difference is not perceived at all, or it is perceived only in very broad categories such as "foreigner" or "minority." The constructs available for perceiving one's own culture are far more complex than those available for other cultures. Individuals experience psychological and/or physical isolation from cultural difference.

People are disinterested or perhaps even hostilely dismissive of intercultural communication. (Idrinstitute.org, 2014 b)

Defensa: se perciben más diferencias culturales, pero se consideran amenazantes. Se es crítico con las demás culturas, pero no con la nuestra propia, a la que se la puede llegar a ver incluso superior. (Larraz, 2012)

Defense against cultural difference indicates an experience in which cultural difference is perceived in stereotyped and polarized ways. Cultures are organized into "us and them," where typically the "us" is superior and the "them" is inferior. People at Defense are threatened by cultural difference, so they tend to be highly critical of other cultures and apt to blame cultural difference for general ills of society. In Reversal, one's own culture is heavily criticized, while other cultures are perceived in relatively non-critical, romanticized ways. The intercultural worldview is still polarized, but the poles are reversed. (Idrinstitute.org, 2014 b)

Minimización: se distinguen las diferencias culturales, pero se trivializan a favor de las similitudes con lo propio. Se cree que los valores, la forma de comunicarse, etc. obedecen a unos principios universales que se corresponden con los propios. (Larraz, 2012)

Minimization of cultural difference indicates an experience in which elements of one's own cultural worldview are perceived as universal. People assume that their own physical or psychological experiences are shared by people in all cultures, and/or that certain basic values and beliefs transcend cultural boundaries. The stressing of cross-cultural similarity reduces Defense, so people here are much more tolerant of superficial cultural diversity. However, Minimization obscures deep cultural differences, including the masking of dominant culture privilege by a false assumption of equal opportunity. (Idrinstitute.org, 2014 b)

Aceptación: se reconocen las diferencias culturales y que se tienen que conocer para entender las comunicaciones entre las personas, además se aceptan diferentes versiones del mundo y de comportamientos, valores... y aunque se conocen, no tienen por qué ser aceptados. (Larraz, 2012)

Acceptance of cultural difference indicates an experience in which one's own culture is experienced as just one of a number of equally complex worldviews. Acceptance does not mean agreement - cultural difference may be judged negatively - but the judgment is not ethnocentric. People at Acceptance are curious about and respectful toward cultural difference, but their knowledge of other cultures does not yet allow them to easily adapt their behavior to different cultural contexts. (Idrinstitute.org, 2014 b)

Adaptación: las personas ya serían capaces de cambiar su perspectiva cultural y su comportamiento de forma culturalmente

aceptada. Aparece la empatía, es decir, se intenta comprender las diferencias con los demás. (Larraz, 2012)

Adaptation to cultural difference indicates the experience of generating appropriate alternative behavior in a different cultural context. Adaptation involves intercultural empathy, or experiencing the world to some extent "as if" one were participating in the different culture. This imaginative participation generates "feelings of appropriateness" that guide the generation of authentic behavior in the alternative culture. People at adaptation can enact their intercultural sensitivity as intercultural communication competence. (Idrinstitute.org, 2014 b)

Integración: se intenta incorporar diversos marcos culturales para formar uno nuevo mediante una nueva redefinición de la nueva identidad. (Larraz, 2012)

Integration of cultural difference indicates an experience of self that is expanded to include the movement in and out of different cultural worldviews. People with a predominant Integration position often are dealing with issues related to their own "cultural liminality," or in-betweenness. This liminality can be used to construct cultural bridges and to conduct sophisticated cross-cultural mediation. (Idrinstitute.org, 2014 b)

Para pasar de una fase a otra existen formas de preparar nuestra mente para aceptar los cambios o las diferencias culturales de una forma más eficaz y/o sencilla. En la fase de negación debemos trabajar con lo que ya sabemos y fomentar la curiosidad con actividades simples de forma que las diferencias con la cultura de origen no se vean de forma amenazante. En la siguiente fase, la defensa, necesitamos evitar los grandes contrastes culturales y centrarnos en las similitudes que existen entre las dos culturas para así crear un clima más tranquilo, para que así se siga fomentando la curiosidad y a la vez se empiece a promover un debate para poder mediar los conflictos que puedan crearse. En la minimización tenemos que intentar reducir el estrés que pueden producir los choques culturales a la vez que seguimos ampliando la curiosidad hacia otra cultura e intentamos buscar nuevas diferencias.

En la cuarta fase, la aceptación, es necesario que veamos que hay una diferencia entre relatividad cultural y relatividad ética o cultural. Además debemos aprovechar el entusiasmo que se ha ido creando mientras se fomenta la curiosidad en las fases anteriores para buscar

diferencias más profundas y para crear experiencias que nos ayuden al aprendizaje de la nueva cultura. En la adaptación trataremos de empezar a poner en práctica los comportamientos que hemos aprendido de las otras culturas. En la última fase ya seríamos capaces de integrarnos completamente en la nueva cultura sin que haya grandes choques culturales. (Diversity leaders, 2015)

5. Análisis práctico de manuales para aprender alemán.

Una vez que ya se tiene claro lo que es la cultura, la interculturalidad y los pasos que se dan para aceptar y adaptarse a una nueva cultura comenzaremos con el análisis de algunos manuales de estudio de la lengua alemana, para poder así averiguar a qué aspectos se les da más importancia y cuáles se omiten.

El estudio de la lengua alemana como lengua extranjera entendemos que ha de incluir una comprensión de la historia, la cultura, la política, el arte y la actualidad de los países de habla alemana. Temas concernientes a la sociedad actual o a determinados sucesos históricos son temas habituales de textos y comentarios en algunos manuales de DaF. Pero además la preparación de temas culturales puede tener múltiples finalidades. Puede ser un aliciente para debates activos en el transcurso de la clase; también puede servir para focalizar determinadas competencias gramaticales o simplemente para una mejor comprensión de los países de habla alemana.

Un ejemplo de la variedad de competencias y usos de las actividades nos lo ofrece la editorial Cornelsen en sus materiales de *Landeskunde*, donde señala los distintos tipos de actividades que introduce en su manual *Geo*:

- Porträts historischer Persönlichkeiten aus Kunst und Politik,
- Darstellungen bedeutender Natur- und Kulturregionen,
- Vorstellungen wichtiger gesellschaftlicher Institutionen und
- Präsentationen kultureller Glanzpunkte (Cornelsen, 2017)

Si analizamos los libros elegidos por niveles según el Marco común europeo para las lenguas (principiante, intermedio y avanzado) comenzaremos analizando primero los pertenecientes al A1 y A2, después B1 y B2 y acabaremos con los libros de C1 y C2, aunque en este trabajo no analizaremos ningún manual de nivel C2. Otro de los motivos

por los que se hemos elegido esta forma de análisis es la falta de la colección completa de manuales de una misma editorial.

El análisis consistirá en analizar primero los niveles por separado pero realizando siempre las mismas cuestiones, es decir, sería lo mismo para todos los niveles: ¿Hay un apartado específico para la cultura o se encuentra integrada en otras secciones del libro? En el caso de que estén integradas ¿en qué apartados se encuentran (introducción, vocabulario, gramática, comprensión oral, comprensión escrita...? ¿Se mencionan a los tres principales países germanohablantes (Alemania, Austria y Suiza) o solo se menciona temas relacionados con Alemania? ¿Se mencionan otros lugares donde se habla alemán (Bélgica, Rumanía, Italia...)?

La segunda parte del análisis consistirá en preguntas más especializadas para cada nivel, en otras palabras, se centraría más en analizar cada nivel individualmente.

En el nivel principiante se estudiarían los niveles A1 y A2. En este punto realizaremos preguntas que muestren como exponen los libros la cultura en un primer momento. Algunos ejemplos de preguntas serían: ¿Se usan clichés? Si es así ¿cuáles se usan? ¿Qué aspectos de la cultura (historia, literatura, cine, televisión, costumbres...) se estudian?

En el nivel intermedio los niveles a estudiar serían B1 y B2. En este nivel la cultura que se encuentra en los libros de texto tiene que ayudar a conocer mejor el idioma y la vida cotidiana (tradiciones, religión, política básica...). Algunos ejemplos de preguntas serían: Historia: Temas actuales o recientes (personajes políticos) o épocas pasadas (algún personaje histórico relevante) ¿Qué tipo de textos hay? ¿Son inventados o son extraídos de algún libro real?, cultura popular: actores, cantantes “míticos”, tradiciones que no son clichés o poco conocidas (por ejemplo: Schultüte), introducción a los aspectos de la sociedad (inmigración, educación, mujer...)

El último nivel, avanzado, sería el C1. En este nivel ya se debe profundizar más en la cultura ya que aquí empieza la integración total. Algunos ejemplos de preguntas serían: Temas de actualidad: tipos de gobiernos de estos países, política exterior..., literatura: Autores más serios y conocidos, expresiones coloquiales, aspectos de la sociedad más avanzados (sanidad, economía...)

La mayoría de los manuales que hemos elegido para analizar en este apartado no se han elegido al azar. Son los manuales que han sido utilizados durante el transcurso del grado de Lenguas Modernas y sus literaturas. Además hemos decidido añadir algún manual más para así dar una visión más amplia del tema. A pesar de esto aún faltan muchos manuales por analizar, ya que la intención principal de este proyecto no ha sido hacer un análisis exhaustivo de todo el mercado editorial, pues eso podría formar parte de un análisis posterior mucho más amplio.

En el primer nivel analizaremos dos libros: *Menschen Deutsch als Fremdsprache A1* y *Unternehmen Deutsch A1+A2*. Ambos libros pertenecen al nivel más básico de la enseñanza del alemán como lengua extranjera, aunque el segundo libro que se nombra está especializado en el alemán para los negocios.

Al comienzo de los libros se encuentra el índice de los mismos. Si realizamos un rápido vistazo observamos que no hay ningún apartado señalado con el término “Kultur” o con algún término o icono que delimite este tipo de actividades, como sí ocurre con otro tipo de ejercicios.

A partir de aquí se empiezan a mostrar diferencias entre los dos manuales escogidos. En *Menschen*, a pesar de no tener un apartado específico sobre la cultura de los países germano hablantes, a lo largo del libro sí que se mencionan costumbres y/o curiosidades de los tres países de habla alemana principales: Alemania, Austria y Suiza. Por otro lado

Unternehmen Deutsch no menciona a los otros países de habla alemana de una forma constante, podríamos decir incluso que hay una carencia.

Si seguimos haciendo un análisis más en profundidad en este primer nivel ya nos encontramos con diferencias mucho más marcadas entre ambos libros. La primera gran diferencia que se ve en los libros es que, aunque ninguno de los dos tiene un apartado específico para tratar el tema de cultura, en el *Menschen* al acabar cada bloque, es decir, cada tres temas, hay lo que en el índice señalan como “modul-plus”, un apartado donde se repasa lo aprendido anteriormente con una subapartado llamado “Projekt Landeskunde”, donde se muestra un aspecto diferente de la cultura en cada uno de ellos. Mientras en *Unternehmen Deutsch* no hay ningún apartado o subapartado que trate el tema cultura de forma constante. En este segundo manual el apartado llamado “Journal” (presente al final de cada tema) intentaría introducir algo de cultura en algunos de los temas, pero no consigue lograrlo correctamente.

Un punto que tienen en común los dos manuales es que ambos incluyen al principio del libro un mapa que incluye los tres principales países de habla alemana (DACH). Esto es destacable, pues hay libros en los niveles superiores que no lo incluyen entre su contenido.

Si estudiamos los libros por separado vemos que *Menschen* abarca más temas culturales. Por ejemplo, no se da tanta importancia a las costumbres del DACH, como se la da a la geografía, música, gastronomía, eventos... Y aunque la cultura que más destaca en el libro es la alemana, también se menciona frecuentemente tanto la cultura austriaca como la cultura suiza.

Los temas que se proponen en “Projekt Landeskunde” no son elegidos al azar, sino que cumplen la función de reforzar los contenidos aprendidos a lo largo del libro, por ejemplo, cuando se trata el tema de los alimentos como contenido cultural se encuentra un tema que trata sobre

la gastronomía, cuando se trata el tema de los lugares dentro de la ciudad se habla de que se puede visitar en la ciudad de Hamburgo, etc. Uno de los contenidos más recurrentes a lo largo de este sub-apartado son las ciudades y que visitar o qué actividades hacer en ellas.

Esto lo podemos ver en el quinto “Projekt Landeskunde”

PROJEKT LANDESKUNDE

1 Lesen Sie Jans Blog und kreuzen Sie an: richtig oder falsch?

JANS BLOG

Hamburg – das Tor zur Welt



Meine Lieblingsstadt ist Hamburg. Ich bin oft dort und besuche Freunde. Die Stadt hat 1,8 Millionen Einwohner und liegt in Norddeutschland an der Elbe. In Hamburg gibt es alles: Kunst und Kultur, Restaurants und Bars, Läden und Geschäfte – und viel Wasser.

Ihr wollt Hamburg besuchen? Das müsst Ihr sehen:

1 Hamburg am Wasser
Besonders spannend sind der Hafen mit den Containerschiffen aus der ganzen Welt und die Speicherstadt. Dort lagern Waren von den Schiffen: Kaffee, Tee, Gewürze, Kakao, elektronische Produkte, Teppiche und vieles mehr. Aber es gibt auch Museen, Ausstellungen, Lesungen und Theateraufführungen.





2 Hamburg von oben
Die Kirche St. Michaelis (die Hamburger nennen sie „Michel“) ist das Wahrzeichen von Hamburg. Der Blick vom Kirchturm (132 Meter hoch!) auf die Stadt und den Hafen ist einfach toll!



3 Hamburg am Abend
Natürlich gibt es in Hamburg überall viele Kneipen. Besonders gern mag ich aber die Atmosphäre am Großneumarkt, das ist ein Platz in der Hamburger Neustadt mit Kneipen, Cafés und Restaurants. Vielleicht sehen wir uns irgendwann mal?



Ewa aus Krakau
Danke für die Tipps, Jan! Dein Blog gefällt mir gut. Hamburg kenne ich noch nicht, aber jetzt möchte ich unbedingt hin und den Hafen sehen. *Antworten*

- | | richtig | falsch |
|---|-----------------------|-----------------------|
| a Hamburg liegt an der Nordsee. | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| b Jan lebt in Hamburg. | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| c Die Speicherstadt ist das Wahrzeichen von Hamburg. | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| d In der Speicherstadt gibt es keine kulturellen Veranstaltungen. | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| e Vom Michel hat man einen sehr schönen Blick auf die Stadt. | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| f Am Abend geht Jan gern zum Großneumarkt. | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

(Ejemplo 1: Menschen p. 89)

Este apartado extra pertenece a los temas trece, catorce y quince y se nos presenta una página de un blog (inventado) donde se dan propuestas de qué visitar en la ciudad de Hamburgo. Este contenido tiene una estrecha relación con el temario visto en los temas ya mencionados, pues el tema trece tiene como objetivo principal enseñar las preposiciones y saber dar indicaciones en un mapa, y el tema quince cuenta con una amplia variedad de vocabulario relacionado con la ciudad, como Kirche,

Laden, Rathaus..., es decir, es un texto que ayuda a repasar el contenido recién aprendido y con el que el profesor puede hacer más actividades, como por ejemplo señalar en un mapa los lugares que menciona el texto y que el alumno deba decir cómo llegar de un punto a otro.

Además el texto viene acompañado de un ejercicio de comprensión lectora, en el cual el alumno debe decir si unas frases relacionadas con él son verdaderas o falsas. El segundo ejercicio que nos ofrece este apartado es de comprensión escrita y consiste en realizar un texto similar al que se nos da.

Una de las carencias que se encuentran en este libro es la falta de actividades que traten la literatura, el cine, la prensa, la historia, etc., que son temas que pueden ayudar al alumno a interesarse por la cultura actual de ese país.

En el momento de analizar más de cerca *Unternehmen Deutsch* se ve que hay una gran carencia en cualquier tema que pueda tener relación con la cultura. No solo no se habla del DACH al completo en ningún momento, sino que hay una falta total de la cultura alemana en sí misma. Los pocos ejercicios que tienen algo de relación con la cultura sirven para tratar de forma indirecta lo que se ha estudiado anteriormente en ese mismo temario.

En el nivel intermedio se observarán tres libros correspondientes a los niveles B1 y B2: *Netzwerk B1.1*, *Ziel B1+* y *Aspekte B2*. Si se vuelve a empezar analizando los tres libros en conjunto se ve que en dos de ellos la cultura tiene un apartado propio. *Aspekte* tiene un apartado dedicado a la cultura bajo el título de "Porträt" y *Netzwerk* posee otro con el nombre de "Landeskunde". Además ambos libros trabajan la cultura mediante ejercicios de gramática, ejercicios orales, etc. a lo largo de todo el manual.

Los tres libros mencionan a la zona DACH, y como en la mayoría de estos manuales es Alemania la que más presencia tiene, aunque Suiza y Austria aparecen cada vez con más asiduidad.

Solo uno de los libros, *Netzwerk*, tiene un mapa del DACH a comienzo del libro, los otros no cuentan con ningún mapa que muestre las zonas de habla alemana. Si se sigue analizando este libro y su apartado dedicado a la cultura sí que se observa que tratan temas más o menos actuales, o por lo menos temas que no van quedar rápidamente desfasados, es decir, ni aparecen temas importantes como la inmigración, la posición de la mujer en la actualidad... ni aspectos más triviales como cantantes actuales, directores de cine... Además es el primer libro que nos encontramos que introduce un poco de historia. Igualmente hay que mencionar que la mayoría, sino todos, los textos que aparecen en este manual parecen haber sido creados especialmente para él, pues la fuente no aparece.

Un componente destacable en este manual es la presencia de un CD, el cual contiene pequeños documentales, uno por cada tema, y que hablan de aspectos relacionados con la cultura. Además estos CDs pueden ayudar al profesor a crear nuevos ejercicios, cuya finalidad sea ampliar los conocimientos culturales del alumno. Por ejemplo, el documental del primer tema habla de los hoteles ocultos en Berlín, por lo que el profesor podría mandar buscar información sobre lugares de interés berlineses, pero que no sean turísticos, para que el alumno pudiera hacer después una exposición, una redacción, etc. Es importante señalar que la presencia de estos mini documentales muestra como este manual si se preocupa por los temas culturales.

Un ejemplo de esto es la línea temporal que se nos presenta en el tema tres.

3 INFORMATIONEN ÜBER HISTORISCHE EreIGNISSE VERSTEHEN

Die Wende

10 a Sehen Sie die drei Karten rechts an. Was sehen Sie dort? Sprechen Sie über die Karten im Kurs.

Auf der linken Karte sieht man das geteilte Deutschland: die Bundesrepublik und ...

b Sehen Sie die Fotos an. Was sehen Sie auf den Bildern? Was passiert hier? Lesen Sie auch die Informationen. Was wissen Sie über die Ereignisse? Sprechen Sie im Kurs.

Von 1961 bis 1989 fliehen viele Menschen aus der DDR nach West-Deutschland. Viele sterben beim Versuch zu fliehen.

Leben in der DDR – anstehen für einen Kaffee

Die Deutsche Demokratische Republik lässt in Berlin die Mauer zwischen Ost- und Westberlin errichten.

1945 Ende des 2. Weltkriegs
1949 Gründung der Bundesrepublik Deutschland und der DDR
1961

1961 bis 1989

1945

1989

Die Mauer in Westberlin

Ein Cafe in der BRD

c Lesen Sie den Bericht. Zu welchem Datum bei den Fotos passt der Text?

... An diesem Tag ging ich früh ins Bett und erfuhr erst am nächsten Morgen, was passiert war: Ich hatte Berufslehre und wir hatten als Erstes Sozialkundeunterricht. Unser Lehrer sagte, dass es nichts Besseres geben kann, als Geschichte live zu erleben. Gesagt getan! Ausgestattet mit Plastikbechern und Sektflaschen rannten wir zum Grenzübergang am heutigen Hauptbahnhof. Dort strömten uns die Menschenmassen entgegen. In den Trabis* und zu Fuß. Alle jubelten, wir reichten die Sektbecher weiter und es war eine einzigartige grandiose Stimmung. Wir klopfen auf die Trabis und unarmten willkommene Menschen. Es war ein Ereignis, das ich in meinem Leben nie vergesse. Die Situation war mit keiner vergleichbar, die ich je erlebt habe. Immer wenn ich die Bilder im Fernsehen sehe, erinnere ich mich mit Stolz daran, dass ich an diesem Tag dabei war.

Bilder zum Textverstehen nutzen
Sehen Sie vor dem Lesen die Bilder zu einem Text genau an. Was sehen Sie auf den Bildern? Worum kann es im Text gehen? So kennen Sie schon vor dem Lesen viele Informationen. Der Text wird leichter.

* Automarke aus der ehemaligen DDR

32 zwiEndbilg

3 INFORMATIONEN ÜBER HISTORISCHE EreIGNISSE VERSTEHEN

Das geteilte Deutschland 1949-1989

Die Mauer in Berlin 1961-1989

Deutschland seit 1990

Hunderttausende Menschen in der DDR fordern freie Wahlen, mehr Freiheit und Demokratie.

Die Mauer fällt.

Wiedervereinigung Deutschlands

Herbst 1989

9. November 1989

3. Oktober 1990

Westdeutsche vor den Nachrichten

d Beantworten Sie die Fragen zum Text auf der linken Seite.

1. Warum wusste der Erzähler erst am 10. November, was passiert ist?
2. Warum ging er mit seinen Mitschülern zur Grenze?
3. Was machten die Menschen an der Grenze?
4. Was denken Sie: Warum ist der Erzähler stolz, wenn er an diesen Tag denkt?

11 Recherchieren Sie Informationen über einen historischen Tag, z.B. in Ihrem Land. Berichten Sie im Kurs.

Ich möchte über den ... (Datum) berichten.
An diesem Tag war / gab es / begann / hat ...
Dieser Tag ist wichtig, weil ...
Vor diesem Tag war ... danach ...
Jedes Jahr feiern die Menschen diesen Tag. Die Feier beginnt ... Die Menschen machen ... / essen ... / ...

33 deLundbilg

(Ejemplo 2: Netzwerk p.32-33)

Uno de los contenidos principales de este tema es el uso del Präteritum y para ponerlo en práctica se nos ofrece una línea temporal, además de varios mapas, en donde se nos explica la historia de la DDR desde el fin de la Segunda Guerra Mundial hasta la reunificación alemana.

Además en las dos páginas que forman esta parte de cultura se nos ofrecen varios ejercicios para desarrollar la comprensión escrita, la comprensión lectora... E incluye ejercicios que están relacionados con el documental que va unido a este tema, en el que se muestran imágenes reales de la noche de la caída del muro de Berlín.

Ziel es el único libro de este nivel que no tiene un apartado que trate exclusivamente la cultura, aunque en algunas de sus introducciones a los temas si se tratan cuestiones culturales como las costumbres, muchas de las cuales serían posiblemente más desconocidas por el

alumno y no serían consideradas como clichés. Además a lo largo del libro se van tratando algunos apartados culturales mediante textos que sirven como pretexto para hacer ejercicios de gramática, de expresión escrita... En cuanto a los temas que se tratan no son temas que vayan a pasar rápidamente de moda, sino que son temas que se pueden mantener vigentes a lo largo de varios años

El último libro, *Aspekte*, es uno de los manuales más interesantes que encontramos en este análisis, ya trata temas que el resto de los manuales omiten. Por ejemplo es el único libro que trata el arte, más concretamente, uno de sus temas está dedicado a la pintura. También tiene un tema dedicado a la historia y no solo se habla de la historia más reciente de Alemania, sino nos lleva a épocas más antiguas. Es remarcable, que este sea el único libro en el que se nos presenta un texto que hable sobre las palabras alemanas en otros países, como Estados Unidos, Rusia... ya que gracias a esto el profesor podría hablar del alemán que se habla en los países que no pertenecen al DACH, como Italia, Polonia, Brasil...

Además en este libro muchos de los textos que nos encontramos son extraídos de libros o revistas reales, con lo cual de este modo también se dan a conocer autores actuales, si a esto le sumamos los personajes que trata el apartado "Porträt" en sí y los personajes a mayores sobre los que aconseja trabajar o ampliar información, este manual muestra un espectro bastante amplio de personajes / temas actuales.

Un ejemplo de esto lo encontramos en el tema seis:

- 1a Hören Sie die Nachrichtenmeldung. Was ist passiert?
- 1b Hören Sie die Meldung noch einmal und machen Sie Notizen: Wann? Wo? Wer? Was?
- 2 Nach gut drei Monaten sind die gestohlenen Gemälde wieder da. Lesen Sie die Zeitungsmeldung und beantworten Sie die Fragen zum Text.
1. Was hatte die Polizei seit dem 17. Mai noch vermisst?
 2. Wo wurde der letzte Teil der Beute gefunden?
 3. Woher wusste die Polizei, wo sie suchen soll?
 4. Wo waren die anderen Bilder versteckt?
 5. Warum wurde das Bild „Junges Mädchen“ vermutlich zerschritten?
 6. Kann man das zerschnittene Bild noch retten?



„Junges Mädchen“ lag im Wald Letztes Beutestück aus Gemälderaub entdeckt – Anwalt gab den Tipp Lutz Schmiedelbach

Die Polizei hat die zweite Hälfte des zerschnittenen Gemäldes „Junges Mädchen“ von Max Pechstein gefunden. Damit ist der spektakuläre Dahlemer Gemälderaub vom 20. April dieses Jahres aufgeklärt.

In Plastiktafeln verpackt

Am Montagmittag gegen 13.30 Uhr hatte ein Anwalt im Kommissariat zur Aufklärung von Kunstdiebstählen des Landeskriminalamtes angerufen und den Polizisten gesagt, dass die noch fehlende Bilderhälfte in einem Wald an der Bundesstraße 96a unweit der Ortschaft Kleinbeeren (Landkreis Teltow-Fläming) liegt. Die Beamten fuhren sofort los und fanden wenig später an dem beschriebenen Ort die zusammengepackte und in mehreren Plastiktafeln verpackte Gemäldehälfte. Unklar ist, seit wann die Rolle in dem Wald lag und wer sie dort abgelegt hat. Möglicherweise wusste der Anwalt, wo die Bildhälfte zu finden war, weil er einen der mutmaßlichen Hehler verrät. Die Polizei bestaigte dies aber nicht.

Mitarbeiter des Brücke-Museums bestätigten am Dienstagmorgen, dass es sich bei dem Fund um die bislang fehlende Hälfte des Pechstein-Bildes handelt. Der Zustand des zerschnittenen Kunstwerkes sei wesentlich schlechter, als der der bereits sichergestellten Gemälde, sagte eine Mitarbeiterin des Dahlemer Museums. Nach ihren Informationen sei es jedoch kein Problem, beide Hälften wieder zusammensetzen und das Bild zu restaurieren. [...]

Mutmaßliche Täter gefasst

Die neun aus dem Brücke-Museum gestohlenen Kunstwerke haben insgesamt einen Wert von 3,6 Millionen Euro und gelten international als unverkäuflich. Polizisten fanden sie am 17. Mai in einer Wohnung in der Prühlstraße in Mariendorf. Sie lagen zusammengepackt in einer Reisetasche. Gefehlt hat nur die Hälfte des Pechstein-Bildes. Warum das Bild zerschnitten worden ist, kann die Polizei bisher nicht sagen. Die Beamten schließen nicht aus, dass eine Hälfte an das Museum zurückgeschickt werden sollte, um Lösegeld zu erpressen.

In der Wohnung, in der die Bilder gefunden wurden, nahm die Polizei auch fünf mutmaßliche Hehler fest. Drei von ihnen erhielten Haftbefehle. Zwei Wochen zuvor waren zwei Männer verhaftet worden, deren DNA mit den am Tatort gefundenen Spuren übereinstimmt.

3 Schreiben Sie mithilfe der Informationen aus Aufgabe 1 und 2 einen Krimi.

a Überlegen Sie sich, aus welcher Perspektive Sie Ihren Krimi schreiben wollen, z.B. aus der Perspektive eines Kommissars, eines Reporters, eines der Diebe, eines Museumswärters, eines Detektivs, eines Kunstliebhabers, ... Finden Sie dann einen Partner / eine Partnerin mit der gleichen Perspektive.

b Notieren Sie zu zweit wichtige Inhalte zu den einzelnen Phasen Ihres Krimis.

1. Planung der Tat
2. Ablauf der Tat
3. Nach der Tat (Verstecken der Beute, Untertauchen der Diebe, Spurensuche bei der Polizei)
4. Die Aufklärung (Welche Hinweise gibt es? Wie kommt die Polizei den Tätern auf die Spur? Wie findet sie die Beute? Wer wird verurteilt?)
5. Das Ende (Wie findet die Polizei die Täter? Was sind die Reaktionen? Was passiert mit den Tätern?)

c Überlegen Sie gemeinsam, welche Informationen Sie Ihren Lesern erst am Schluss geben möchten und wie Sie in Ihrer Geschichte Spannung aufbauen können. Markieren Sie Redemittel im Kasten, die Sie übernehmen möchten.

Spannung aufbauen

Schlagartig wurde ihm/ihr klar/bewusst, ... ihm/ihr blieb vor Schreck der Atem stehen.
Ihm/ihr schlug das Herz bis zum Hals. Wie aus dem Nichts stand plötzlich ... Was war hier los?
Warum war es auf einmal so ...? Ohne Vorwarnung war ... da / stand ... vor ihm/ihr.
Was war das? Eigentlich wollte ... gerade ... als aus hellem Himmel ...
Damit hatte er/sie nicht im Traum gerechnet: ... Was soll er/sie jetzt nur machen? ...

d Der erste Satz entscheidet, ob die Leser weiterlesen möchten oder nicht. Finden Sie einen Anfang für Ihre Geschichte.

e Geben Sie Ihrem Krimi einen Titel. Schreiben Sie nun die Geschichte zu zweit und hängen Sie Ihren Text in der Klasse aus.

(Ejemplo 3: Aspecte p. 92-93)

Aquí nos encontramos un texto que ha sido extraído de una noticia del periódico Berliner Zeitung⁴. En este tema se muestra la parte de la cultura artística alemana. Además en este texto se dan un gran número de ejemplos del temario gramatical que va unido en este tema. El texto va acompañado con un audio y una serie de ejercicios para practicar las destrezas auditivas y la redacción.

En el último nivel analizaremos el libro *Ziel C1/1*. Este libro pertenece al nivel más avanzado de la enseñanza del alemán como lengua extranjera. Siguiendo el método de análisis utilizado en los niveles anteriores, también observamos que en el índice no hay ningún apartado con un título que haga referencia directa o indirectamente a la cultura. A pesar de ello se trata de un manual que ofrece muchas referencias culturales a lo largo de todo el libro, pues muchos de sus ejercicios utilizan de base algún concepto relacionado con la cultura.

⁴ El enlace a esta noticia es: <http://www.berliner-zeitung.de/letztes-beutestueck-aus-gemaelderaub-entdeckt---anwalt-gab-den-tipp--junges-maedchen--lag-im-wald-16176496>

Además este manual después de cada tema existe un subapartado llamado “Nachlesen” en los que se tratan cuestiones actuales y algunos de los textos están sacados de libros actuales, como “Milchgeld-Kluffinger erster Fall” de V. Klüpfel y M. Korb. Estos textos que se presentan en este subapartado pueden permitir conocer a escritores actuales y puesto que cada sección trata de un tema diferente y cada autor escribe diferentes géneros, cada alumno puede elegir el que más se adapte sus gustos personales. La cultura que más se trata en este libro es la alemana, aunque también se dan de forma asidua pequeñas referencias a la cultura austriaca y suiza.

Un aspecto muy positivo es que se incluye un apartado llamado “Wendungen und Ausdrücke” dedicado a hacer que el idioma resulte más fluido y que puede otorgar al alumno más soltura al hablar o escribir. Aun así en este apartado faltan algunos puntos importantes dentro de la lengua como refranes, improperios, chistes, etc.

Argumente des Gesprächspartners einschränken (→ D4b8)

Während ...
Mag ja sein, dass ..., aber ...
Das, was Sie da sagen, trifft doch nur teilweise zu.
Also das überzeugt mich nicht ganz, wenn ich ehrlich bin.
Das trifft doch nur teilweise zu, das müssen Sie zugeben.
Ja, vielleicht, aber nur, wenn ...
Es kommt auch hier darauf an, ob ...
Ihrem Argument kann ich (nicht) vorbehaltlos zustimmen, denn ...
Angeblich ist es aber so, dass ... / Angeblich ist ...

eine Entscheidung begründen (→ E2)

Ausschlaggebend für unsere Wahl /... war, ...
Es war uns wichtig, dass ...
Wir haben dabei berücksichtigt, dass ...
Wir hielten den Aspekt, dass ..., für ...
Wenn man bedenkt, dass ..., dann war die Entscheidung ziemlich eindeutig.

eine provozierende Frage stellen (→ D4b5)

Glauben Sie nicht, dass ... gegen ... verstößt?
Sie werden doch nicht bestreiten, dass ...
Aber Sie müssen doch zugeben, dass ...
Ist das nicht bloß eine Behauptung?

(Ejemplo 4: Ziel p 116-117)

Una pequeña laguna que encontramos en este libro es la falta de un mapa donde se no solo se vean los países del DACH, sino que ya por su nivel podría mostrar las zonas donde se habla alemán en el mundo, como Estados Unidos, Rusia, Italia, Rumania, etc.

A pesar de que este libro es muy completo para su nivel de enseñanza sí que se podría marcar un vacío y que no muestra los aspectos más avanzados dentro de la sociedad, por ejemplo: como es el sistema educativo, cómo se organiza la política, como es la sanidad, o incluso algún tema con la religión, la inmigración y la adaptación de los inmigrantes.

Como conclusión final para este apartado se puede decir que la mayoría de los manuales actuales tratan en mayor o menor medida el apartado de cultura, aunque también hay que añadir que unos lo hacen de forma más eficiente que otros.

A lo largo del análisis podemos percibir como unos temas son más recurrentes que otros, ya sea por una posible comodidad por parte de los editores o por la utilización clichés, uno de estos temas sería la botánica y las plantas medicinales, presentes en varios de los manuales analizados, o como será una ciudad, tu vida, el mundo... dentro de un tiempo. Algunas de las cuestiones que menos se tratan en estos manuales son los temas relacionados con la historia y la política de cualquier país de habla alemana, aunque lo poco que se menciona sólo hace referencia a Alemania.

La geografía se suele resolver con un mapa de DACH al principio del libro o con una mención a los Alpes, también como tema frecuente. A pesar de esto la geografía política sí que tiene una fuerte presencia dentro de los manuales, pues bastantes de los apartados de cultura tratan de descubrir una ciudad o un evento conocido dentro de una ciudad, por ejemplo Leipzig o el carnaval de Colonia. Una de las carencias que se dan en todos los niveles es un mapa, un apartado, en texto... donde se explique y/o se expongan los lugares donde se habla el alemán en todo el mundo (Rusia, Italia, Latinoamérica...)

Otros puntos que suelen quedar descartados son la prensa y el cine actuales, aunque en algunos manuales los textos están extraídos de

periódicos. En general los medios de comunicación como la radio, la televisión, el cine... no tienen una presencia evidente dentro de los manuales, y solo en uno de los manuales se ve de forma continua a lo largo del temario. Esto puede deberse a que salvo ciertos personajes míticos que perduran en estos medios año tras año, la mayoría de ellos cambian cada pocos años, lo que podría acabar dejando el libro obsoleto en ciertos temas, no obstante, en muchos de estos manuales se menciona a deportistas.

6. Propuesta de actividades

En este apartado se propondrán algunas actividades para tratar temas culturales que se suelen obviar en los manuales de enseñanza. Puesto que este punto podría ser muy amplio realizaremos un ejercicio por cada competencia, es decir, un ejercicio para trabajar la comprensión oral, un ejercicio para trabajar la comprensión escrita, un ejercicio de redacción y por último un ejercicio de comprensión auditiva.

- Para el nivel A2/B1

Con este ejercicio intentaremos mejorar la comprensión auditiva del alumno, a la vez que se le presentan algunos de los periódicos y revistas más conocidos de Alemania. Con esto pretendemos que el alumno consiga nuevos materiales para poder seguir estudiando por su cuenta y al mismo tiempo que conoce más datos de la cultura Alemana, gracias a la información que va a encontrar en ellos.

Para asegurarnos que el alumno haya comprendido el audio, este se escuchará dos veces y después deberá contestar alguna pregunta formulado por el profesor del tipo: Welcher ist der Unterschied zwischen einer Zeitung und einer Zeitschrift? Was ist eine überregionale Zeitungen? Welcher Typ der Zeitung ist die Bild-Zeitung? Können Sie mir eine konservative Zeitung und eine Zeitung der Link sagen? Welche sind die Themen, über die der Spiegel spricht? Wann hat die Zeitschrift Focus begründet?...

La transcripción del audio seleccionado es la siguiente. También adjuntamos el enlace, en el cual se puede escuchar: <https://www.youtube.com/watch?v=qby6ndWMwoM>

Einen schönen Gruss an Tessa – sie hat mich so geschimpft, dass ich keine neue Episode mehr gemacht habe, dass ich sofort eine aufgenommen habe!

Anna lebt in Berlin und würde gerne eine Zeitung lesen. Sie hat mich gefragt, welche deutschen Zeitungen es auf dem Markt gibt. Natürlich kann ich Euch nicht alle Zeitungen vorstellen, aber ich hoffe, dass ich die wichtigsten nennen kann und ihre Unterschiede.

Zunächst einmal gibt es einen Unterschied in der deutschen Sprache zwischen Zeitung und Zeitschrift. Eine Zeitschrift ist ein Magazin, also ein kleines, buntes Heft. Meistens erscheint es nur ein Mal pro Woche oder pro Monat. Eine Zeitung ist viel größer und kann auch täglich erscheinen.

Ich spreche erst einmal über die Zeitungen. Da gibt es einen Unterschied: Es gibt regionale und überregionale Zeitungen. Regionale Zeitungen erscheinen in einem kleinen Gebiet, sie berichten hauptsächlich über dieses Gebiet. Also zum Beispiel gibt es das Göttinger Tageblatt oder die Berliner Morgenpost. In diesen Zeitungen kann man viele Informationen lesen über Göttingen oder Berlin. Das ist für Menschen, die dort leben, sehr interessant. Für mich in München allerdings bringt das wenig. Außerdem gibt es die meisten dieser Zeitungen nur in der jeweiligen Region zu kaufen.

Mich interessieren überregionale Zeitungen, also Zeitungen, in denen viele Nachrichten aus aller Welt stehen. Diese Zeitungen gibt es in ganz Deutschland zu kaufen. Man kauft Zeitungen entweder am Kiosk oder im Supermarkt, oder auch an Tankstellen. Und es gibt stumme Verkäufer, also Zeitungsautomaten, wie ich in Folge 13 erklärt habe.

Die wohl bekannteste überregionale Zeitung in Deutschland ist die Bild-Zeitung. Sie ist eine Boulevardzeitung. Im englischen Raum nennt man das Yellow Press. Sie kostet nicht viel, ist dünn und schnell auf dem Weg zur Arbeit durchgeblättert. Die Bild-Zeitung gibt es seit 1952 und sie ist die Zeitung mit der größten Auflage in ganz Europa. 3,3 Millionen Exemplare werden von ihr jeden Tag gedruckt. Oft geht es hier um Skandale von Prominenten oder Ähnliches. Im gleichen Verlag, dem berühmten Axel-Springer-Verlag, erscheint auch die Welt.

Mehr Niveau hat die Süddeutsche Zeitung. Sie wird in München hergestellt und existiert seit 1945. Jede Zeitung ist in verschiedene Ressorts unterteilt, so auch die SZ. Es gibt die Nachrichten, den Sport-Teil, das Feuilleton, also die Kultur, einen Serviceteil mit Hinweisen auf Kulturveranstaltungen und ähnlichem und natürlich auch den Wirtschaftsteil mit aktuellen Börsenkursen. Die Süddeutsche Zeitung gilt als politisch linksliberal und kritisch.

Sehr bekannt ist auch die Frankfurter Allgemeine Zeitung, deren Berichterstattung eher konservativ ist. Besonders ist dagegen die taz aus Berlin. Die Abkürzung taz steht für „Tageszeitung“. Von ihr werden nur rund 50.000 Exemplare gedruckt. Sie ist etwas kleiner als andere Tageszeitungen und gilt als politisch links-alternativ.

Was die Zeitschriften angeht, also die Magazine, so gibt es vor allem drei, die in Deutschland eine Rolle spielen. Der Spiegel erscheint jeden Montag. Er wurde 1947 gegründet. Seine Journalisten sind sehr angesehen, und die Schwerpunkte Politik, Wirtschaft und Wissenschaft sind fundiert recherchiert. Der Stern ist etwas bunter, hier geht es oft auch um Fotostrecken oder weniger brisante und intellektuelle Themen. Relativ neu dazugekommen ist 1993 der Focus. Er sollte eine Konkurrenz zum Spiegel sein und ist weitaus konservativer. Nach wie vor lesen mehr Deutsche den Spiegel als den Focus.

So, das waren natürlich nicht alle deutschen Zeitungen. Es gibt auch noch die Frankfurter Rundschau und die sehr gute, einmal in der Woche am Donnerstag erscheinende „Zeit“, die ich sehr empfehlen kann. Aber ich glaube, Ihr habt einen guten Überblick bekommen. Übrigens gibt es in großen Städten nochmal eigene Regionalzeitungen, wie vorher angedeutet. In München zum Beispiel gibt es die

tz, die Abendzeitung und den Münchner Merkur. Jede Zeitung hat ihre eigene Ausrichtung, und daher kann man an den Lesern jeweils ungefähr abschätzen, welche politische oder gesellschaftliche Ausrichtung sie haben. (Rubens, 2015)

- Para nivel B1/B2 (comprensión escrita)

En el siguiente se tratarán las tradiciones alemanas menos conocidas, es decir, aquellas que no podrían considerarse como clichés o estereotipos. Para ello los alumnos deberán leer un texto y contestar a una serie de preguntas dadas por el profesor. Con este ejercicio trabajaremos también la comprensión escrita.

Para fomentar la curiosidad del alumno realizaremos unas preguntas bastante típicas antes de la lectura del texto del tipo: Welche deutschen Traditionen kennst du? Existiert eine ähnliche Tradition in deinem Land?

Después procederemos a leer el texto y comentar los términos que sean desconocidos por el alumno. Finalmente el alumno deberá responder, oralmente o de forma escrita, a una serie de preguntas formuladas por el profesor como: Kannten Sie diese Traditionen? Was scheinen Ihnen diese Traditionen? Glauben Sie, dass sie sehr alt oder relativ modern sind? Existiert eine ähnliche Tradition in deinem Land?...

El texto seleccionado para trabajar es el siguiente y pertenece al blog Lingoda (2015). Además está disponible en el siguiente enlace:

<https://www.lingoda.de/blog/deutsche-traditionen>.

8 Deutsche Traditionen von denen Sie vielleicht noch nicht wussten

Deutschland ist überall auf der Welt für das legendäre Oktoberfest bekannt, das zweiwöchige Volksfest, welches von Menschen aus allen Ecken der Welt besucht wird, um dort lokales Bier zu trinken und um ein wenig in deutsche Traditionen hinein zu schnuppern. Das Oktoberfest, das auch als Wies'n bekannt ist, ist die berühmteste deutsche Tradition, aber es gibt noch einige andere weniger bekannte Bräuche, die mindestens genauso interessant sind. Hier stellen wir Ihnen acht authentische Traditionen vor, die den meisten Deutschen lieb und teuer sind.

1. Die Schultüte am ersten Schultag

Die Schultüte ist eine Tradition, die schon im 19. Jahrhundert eingeführt wurde. Es handelt sich dabei um eine Tasche, die aus Plastik oder Papier besteht. Sie hat die Form eines großen Kegels. Die Schultüten werden den Kindern an ihrem allerersten Schultag nach dem Kindergarten von ihren Eltern überreicht. Dieser Brauch ist dafür gedacht, dass es den Kindern leichter fällt, die Ängste vor dem Neuen abzulegen, die normalerweise mit diesem Meilenstein verbunden sind. Schultüten sind mit vielen kleinen Geschenken gefüllt - üblicherweise mit Süßigkeiten, Spielzeug und vor allem Schreibwaren für den neuen Schulalltag.

2. Das Feuerwerk am Silvesterabend

Vielleicht denken Sie jetzt, dass es doch eigentlich überall auf der Welt am Silvesterabend ein Feuerwerk gibt. Dennoch sollten Sie wissen, dass die Deutschen ihr Silvester-Feuerwerk sehr ernst nehmen. Am 31. Dezember - oder manchmal schon einige Tage davor -, verwandeln sich 90% der Bevölkerung im Alter von 5 bis 95 Jahren in sachkundige Pyrotechniker und beginnen zu jeder Tages- und Nachtzeit damit, ein Feuerwerk in jede erdenkliche Richtung starten zu lassen. Das ist besonders furchterregend, wenn die Uhr auf Mitternacht zugeht, scheint aber bei vielen Menschen keine großen Sorgen auszulösen. Schauen Sie sich dieses Video an, wenn Sie sehen möchten wie das Feuerwerk am Silvesterabend in Deutschland aussehen kann.

3. „Dinner For One“ am Neujahrsabend

Eine weitere interessante deutsche Neujahrstradition heißt „Dinner For One“. Haben Sie schon mal davon gehört? Die englische Komödie wurde 1963 gedreht und wird seitdem jedes Jahr an Silvester im Fernsehen gezeigt - insgesamt bis heute über 231 Mal. Wenn Sie einen deutschen Freund beeindrucken möchten, versuchen Sie einfach das Kult-Zitat „The same procedure as last year?“ - „The same procedure as every year“ in ein Gespräch einzubauen. Der Sketch hält den Rekord als am häufigsten wiederholte TV-Sendung auf der ganzen Welt, wurde aber nie im Vereinigten Königreich oder in den Vereinigten Staaten ausgestrahlt. Die Gründe für seinen Erfolg in Deutschland bleiben mysteriös[...].

4. Den Geburtstag reinfeiern

In Deutschland wird das Feiern des Geburtstags sehr ernst genommen. Eine dazu gehörende Tradition wird als „Reinfeiern“ bezeichnet, was so viel bedeutet wie „party into“ und im deutschen Sprachgebrauch in dem Satz „in den Geburtstag reinfeiern“ verwendet wird. Das Verb steht für die Tatsache, dass der Geburtstag einer Person schon am Abend zuvor gefeiert wird, weil der eigentliche Geburtstag beginnt, sobald die Zeiger der Uhr auf Mitternacht stehen. Auf diese Art und Weise ist das Geburtstagskind (wörtlich „birthday kid“) in den ersten Minuten oder Stunden des Geburtstages von seinen Liebsten umgeben.

5. Karneval / Fasching / Fastnacht

Wenn Sie das Wort „carnival“ hören, denken Sie sicher zuerst an Rio de Janeiro und Venedig, aber auch Deutschland hat eine starke Karneval-Kultur. Die Karneval-Saison, die abhängig von der Region auch andere Namen trägt, wie etwa Fasching in Ostdeutschland oder Bayern oder Fastnacht in Rheinland-Pfalz, Hessen oder dem Saarland, beginnt genau am 11. November um 11:11 Uhr und erreicht am Rosenmontag ihren Höhepunkt, der normalerweise auf den Februar oder in den frühen März fällt. Zwei Tage später ist Aschermittwoch, mit diesem Tag hört die Saison auf. Am stärksten wird in Köln, Mainz und Düsseldorf gefeiert, aber auch andere deutsche

Regionen feiern am und um den Rosenmontag herum. Dann werden Karnevalsumzüge veranstaltet und die Menschen feiern überall auf der Straße.

6. Tanz in den Mai

Als Tanz in den Mai („dance into May“) werden die Partys bezeichnet, die jedes Jahr am 30. April stattfinden. Diese Zeremonie hat ihre Wurzeln in der Walpurgisnacht oder Hexennacht („Witches Night“). Das war die Nacht, in der böse Geister abgeschüttelt und die Ankunft des Frühlings gefeiert wurde. Heutzutage bieten die meisten Clubs und Bars spezielle Partys an und die Menschen feiern auch oft an einem offenen Feuer in Parks. Der erste Mai wird in Deutschland ebenfalls groß gefeiert, denn er ist der Tag der Arbeit. In Berlin finden dann zum Beispiel viele Demonstrationen statt und das Berliner Viertel Kreuzberg verwandelt sich in ein großes Straßenfestival mit Open-Air-Bühnen, wo kostenlose Konzerte stattfinden.

7. Tanzverbot

Tanzverbot bedeutet im Englischen so viel wie „dancing ban“. Das Wörtchen wird verwendet, um den Fakt zu beschreiben, dass Tanzen an manchen Feiertagen von der Regierung verboten wird. Tanzverbote gibt es meistens an christlichen Feiertagen wie Karfreitag und an Gedenktagen wie dem Volkstrauertag, an welchem man den Opfern gedenkt, die durch Kriege oder Unterdrückung sterben mussten. Dieses Tanzverbot betrifft öffentliche Tanzveranstaltungen, aber die meisten Menschen tanzen in ihren eigenen vier Wänden trotzdem. In der Praxis bedeutet das, dass manche Orte, die eigentlich zum Tanzen gedacht sind - wie etwa Tanzclubs - während dieser Zeit geschlossen bleiben müssen. In Berlin dürfen die Clubs zum Beispiel zwischen 16 Uhr und 19 Uhr am Karfreitag nicht öffnen.

8. Tatort

Als Ausländer, der in Deutschland lebt, werden Sie schon bald das erste Mal von einem Freund eingeladen werden, um den Tatort zu schauen. Das ist eine Krimiserie, die schon seit den 1970er-Jahren ausgestrahlt wird und zu einer großen Sonntagabend Tradition in Deutschland geworden ist. Die Sendung basiert auf Geschichten, die verschiedenen Polizeieinheiten in unterschiedlichen Städten passieren. Jede Episode findet in einem von 20 Orten aus Deutschland, der Schweiz oder Österreich statt und dreht sich um ein einzelnes Verbrechen. Es gibt in Bars auch öffentliche Vorführungen des Tatorts. Einige Menschen bleiben sogar extra zuhause, um die wöchentliche Tatort-Episode schauen zu können.

- Para el nivel B2/C1

Como hemos podido ver en los ejercicios anteriores, actualmente uno de los medios que más nos facilitan el aprendizaje de idiomas es youtube, por ello sería idóneo dar a conocer a los alumnos a los *youtubers*⁵ más conocidos de cada país. Estos youtubers en su mayoría

⁵ Youtuber: persona que se dedica, generalmente de forma profesional, a grabar distintos tipos de videos y subirlos a youtube.com.

son gente que no tiende a hablar un idioma estándar y que además utilizan un gran número de palabras y frases coloquiales.

En este caso hemos seleccionado un video de un popular canal austriaco de youtube, llamado ViktoriaSarina, y es un *haul*⁶. En este tipo de videos se suelen mostrar objetos de cualquier tipo.



!Imágenes extraídas del video original: [//www.youtube.com/watch?v=BnEi-7kZBPc](https://www.youtube.com/watch?v=BnEi-7kZBPc)
(Viktoria y Sarina, 2017)

El ejercicio consistiría en que los alumnos por parejas o por grupos vieran el video seleccionado por el profesor y comentarán de forma oral entre ellos qué tipo de objetos han salido en el video, si les parecen útiles, que si los usarían, si los consideran un derroche de dinero, etc. Con este ejercicio el alumno mejorará su soltura al hablar, a la vez que conoce expresiones cotidianas.

- Para nivel C1

En este ejercicio el alumno deberá escribir una redacción describiendo el gráfico. Con este ejercicio nos intentamos separar de la cultura completamente alemana para introducir un poco de la cultura suiza, pues la imagen que os alumnos deben describir es un esquema del sistema escolar suizo, desde el jardín de infancia hasta el doctorado.

⁶ Haul: es un término utilizado para nombrar a los videos que se cuelgan en internet, generalmente en youtube.com o blogs de moda, en el que se muestran los artículos que se han adquirido recientemente, como ropa, maquillaje, objetos de decoración, etc., mientras se hace una breve descripción del producto, se mencionan las características, el precio...

Puesto que la imagen contiene términos que el alumno podría desconocer sería conveniente que antes de hacer la tarea se trabajarán los términos. Además el alumno podría hacer una comparativa con el sistema educativo de su país de origen y decir su opinión personal sobre él.

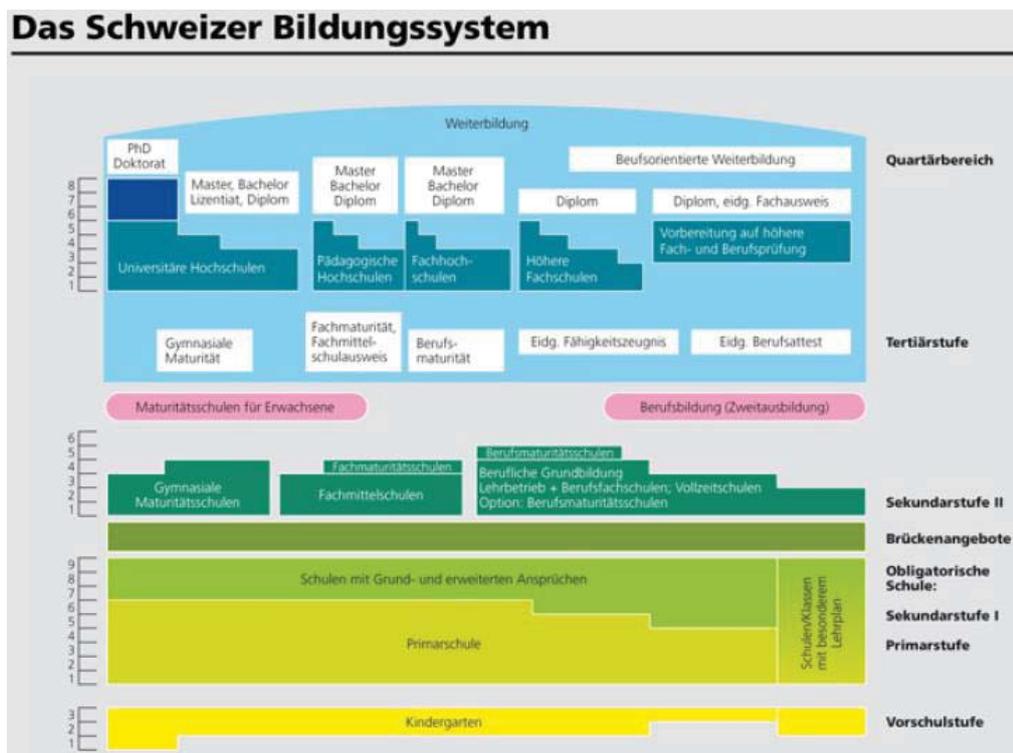


Imagen extraída de: <http://www.vsgtaegerwilen.ch/index.php/unsere-schule/faq-frequently-aked-questions>

Para solventar cualquier duda de este gráfico, como por ejemplo los problemas de vocabulario ya mencionados, el alumno puede mirar la página de donde hemos extraído el gráfico: <http://www.vsgtaegerwilen.ch/index.php/unsere-schule/faq-frequently-aked-questions>

7. Conclusiones

A lo largo del trabajo hemos podido observar como muchos de los términos más utilizados por los medios y por diversos sectores no tienen una definición con la que todos los expertos en el tema estén de acuerdo, lo que lleva a una incorrecta utilización de estos términos.

Además hemos visto como la relación entre varias culturas puede ser complicada ya que existen diversas diferencias culturales que hay que tener en cuenta. También hemos podido ver como una persona debe pasar una serie de fases hasta que llega a aceptar y a integrarse completamente en una nueva cultura diferente a la suya.

Durante el análisis de los manuales hemos podido observar cómo aunque todos los manuales modernos intentan incluir temas culturales, algunos lo hacen de forma mucho más efectiva que otros. Lo que nos lleva a mencionar que a pesar de esto hay partes de la cultura que no son obviados en la mayoría de los manuales y que muchas veces estos usan temas “comodín” que aparecen de forma asidua. Es decir, nos encontramos con un aspecto del aprendizaje de una lengua que queda relegado a un segundo plano y al que no se da la relevancia que debería poseer.

Podemos decir también que la falta de esta sección en los libros de texto se puede suplir por parte del profesor utilizando los medios digitales que estén a su alcance y pudiendo adaptarla a los gustos y necesidades del alumno.

8. Bibliografía

Libros:

- Fernández García, T.; Molina J.G. (coords.) (2005) *Multiculturalidad y educación. Teorías, ámbitos y prácticas*. Madrid: Alianza editorial.
- Goodenough, W. H. (1964): *Cultural Anthropology and Linguistics*. En: Hymes, D. (Hg.): *Language in Culture and Society. A Reader in Linguistics and Anthropology*. New York, 36-39
- Hall, E. (1989). *El lenguaje silencioso*. Madrid: Alianza Editorial.
- Heringer, H.J. (2007) *Interkulturelle Kommunikation. Grundlagen und Konzept*. Segunda edición. Alemania: A. Francke UTB.
- Hofstede. G. (1999) *Culturas y organizaciones. El software mental. La cooperación internacional y su importancia para la supervivencia*. Madrid: Alianza editorial.
- Ibáñez Angulo, M. (2016) *Diversidad cultural y políticas culturales: Encuentros y desencuentros*. En Zapata, R. y Rubio Carbonero (eds) *Interculturalidad y política cultural*. Barcelona: Edicions bellaterra.
- Lopez Berengueres, S. (2016) *¿Otro interculturalismo? Límites y retos de la política de la Unión Europea en el periodo pos-Maastricht*. En Zapata, R. y Rubio Carbonero (eds) *Interculturalidad y política cultural*. Barcelona: Edicions Bellaterra.
- Lüsebrink, H.J. (2005) *Interkulturelle Kommunikation*. Alemania: J.B. Metzler
- Martinello, M. (2005) *Inmigrantes, minorías étnicas y las artes: un área de investigación relativamente desatendida*. En Zapata, R. y Rubio Carbonero (eds) *Interculturalidad y política cultural*. Barcelona: Edicions bellaterra
- Provansal, D. (2002) *Interculturalidad e identidades colectivas*. En Jaén, M. y Martínez, F. (eds.): *El Mediterráneo, confluencia de culturas*. Almería / París: Universidad de Almería / Université de la Sorbonne.
- Pulido Moyano, R. (2005) *Sobre el significado y los usos de los conceptos de interculturalidad y multiculturalidad*. En Fernández García, T.; Molina J.G. (coords.) (2005) *Multiculturalidad y educación. Teorías, ámbitos y prácticas*. Madrid: Alianza editorial.

Zapata Barrero. R; Rubio Carbonero (eds.) (2016) *Interculturalidad y política cultural* Capellades (Barcelona): Edicions Bellaterra.

Páginas web:

- AFS Intercultural Programs (2011) Aportes de Edward T. Hall. [online] Recuperado de: <https://s3.amazonaws.com/wocass3/telligent.evolution.components.attachments/13/1637/00/00/00/00/65/25/Contributions+of+Edward+T+Hall+for+Friends+of+AFS+ES.pdf?AWSAccessKeyId=AKIAJC2S635RRRB3EOPQ&Expires=1498073656&Signature=8%2bmAOdqocVeU4dnNFAPRjNOAzYk%3d> [último acceso 21.06.2017]
- Burri, A. (2015). *Suiza resuelve en 48 horas peticiones de asilo de países que ve seguros*. El país. [online] Recuperado de: http://internacional.elpais.com/internacional/2015/09/24/actualidad/1443112089_156847.html [último acceso 11.06.2017]
- Cornelsen Verlag (2017). *Landeskunde DaF Material Kunst Kultur Politik Geschichte Geo*. [online] Cornelsen.de. Recuperado de: <https://www.cornelsen.de/erw/1.c.3547035.de> [último acceso el 8.06.2017].
- Der Spiegel (2010) *Merkel erklärt Multikulti für gescheitert*. [online] Recuperado de: <http://www.spiegel.de/politik/deutschland/integration-merkel-erklaert-multikulti-fuer-gescheitert-a-723532.html> [último acceso 09.06.2017]
- Diversity Leaders (2015) *La escala de Benneyt y la sensibilidad cultural*. [online] Recuperado de: <https://diversityleaders.wordpress.com/2015/06/03/la-escala-bennett-y-la-sensibilidad-cultural/> [último acceso 20.06.2017]
- El país (2016) *Austria restringe el derecho de asilo y se blindo ante una ola migratoria*. [online] Recuperado de: http://internacional.elpais.com/internacional/2016/04/27/actualidad/1461765586_002282.html [último acceso 11.06.2017].

- El país (2017) *Austria pide descolgarse del reparto de refugiados de la Unión Europea*. El país. [online] Recuperado de: http://internacional.elpais.com/internacional/2017/03/28/actualidad/1490711336_805058.html [último acceso 11.06.2017.]
- Geert-Hofstede.com (s.d. a). CV. [online] Recuperado de: <http://geerthofstede.com/geert-hofstede-biography/geert-hofstede-cv/> [último acceso 15 Jun. 2017].
- Geert-hofstede.com. (s.d. b) *Dimensions - Geert Hofstede*. [online] Recuperado de: <https://geert-hofstede.com/national-culture.html> [último acceso: 15 Jun. 2017].
- Hargreaves, A. (2005) *Profesorado, cultura y postmodernidad. Cambian los tiempos, cambia el profesorado*. Quinta edición [online] Recuperado de: <https://books.google.es/books?id=BzLUossL1aMC&pg=PA127&lpg=PA127&dq=el+tiempo+segun+hall&source=bl&ots=gvbJskB66g&sig=MzBiDVPZbeQIrgO-bk7gZZ74BK0&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwjxobCxmNLTAhWF1xQKHc48DZ0Q6AEIPjAE#v=onepage&q=el%20tiempo%20segun%20hall&f=false> [último acceso 20..6.2017]
- Hofstede, G, Hofstede, G.J. y Minkov, M, (2010) Recuperado de: https://www.amazon.es/Cultures-Organizations-Software-Business-Development/dp/0071664181/ref=sr_1_2?ie=UTF8&qid=1497956361&sr=8-2&keywords=hofstede. [último acceso 20.06.2017]
- Idrinstitute.org. (2014 a). *Intercultural Development Research Institute - Who We Are - Directors and Staff*. [online] Recuperado de: <http://www.idrinstitute.org/page.asp?menu1=2&menu2=3#X-201105191702064> [último acceso 14.06.2017].
- Idrinstitute.org. (2014 b). *Intercultural Development Research Institute - DMIS*. [online] Recuperado de: <http://www.idrinstitute.org/page.asp?menu1=15> [último acceso 14.06. 2017].
- Instituto Argentino de proyectos. (s.d.) *Culturas de alto contexto y culturas de bajo contexto*. Delta. [online] Recuperado de: <http://www.deltaasesores.com/articulos/autores-invitados/iaap/2974->

culturas-de-alto-contexto-y-culturas-de-bajo-contexto [último acceso: 15.06.2017]

Instituto Cervantes (s.d) *Proxémica*. [online] Recuperado de: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/proxemica.htm [último acceso 15.06.2017]

Kerler, W. (2017) *Merkel bajo presión por la política migratoria de Alemania*. Inter Press Service [online] Recuperado de: <http://www.ipsnoticias.net/2017/02/merkel-bajo-presion-por-la-politica-migratoria-de-alemania/> [último acceso 12.06.2017]

La nación (2017) *Alemania endurece su política de refugiados en un año clave para Merkel*. [online] Recuperado de: <http://www.lanacion.com.ar/1987046-alemania-endurece-su-politica-de-refugiados-en-un-ano-clave-para-merkel> [último acceso 12.06.2017]

Larraz, R. (2012). *La sensibilidad como punto de partida en la comunicación intercultural*. [online] Cuaderno Intercultural. Recuperado de: <http://www.cuadernointercultural.com/la-sensibilidad-como-punto-de-partida-en-la-comunicacion-intercultural/> [último acceso 14.06. 2017].

Lingoda (2015) 8 Deutsche Traditionen von denen Sie vielleicht noch nicht wussten. [online] Recuperado de: <https://www.lingoda.de/blog/deutsche-traditionen> [último acceso 21.06.2017]

Luchinni, L (2011). *El xenófobo que divide a Alemania*. El País. [online] Recuperado de: http://elpais.com/diario/2011/03/20/domingo/1300596756_850215.html [último acceso 09.06.2017]

Miller, K. (2013) *WHOSE MULTIKULTI IS IT? THE ELUSIVE DEFINITION OF MULTICULTURALISM*. Collidoscope. [online] Recuperado de : <http://collidoscopeberlin.com/2013/07/10/whose-multikulti-is-it-the-elusive-definition-of-multiculturalism/> [último acceso 08.06.2017]

Ministerio de Educación, Cultura y deporte; Instituto Cervantes (2002) *MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA PARA LAS LENGUAS: APRENDIZAJE, ENSEÑANZA, EVALUACIÓN* [online]

Recuperado de:
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf
[último acceso 03.06.2017]

Pérez Santos, E (2012/2013) *El cortometraje como vehículo del componente cultural en la clase de ELE*. Máster universitario en enseñanza de Español como Lengua Extranjera CIESE-Comillas – UC [online] Recuperado de:
<http://www.mecd.gob.es/dam/jcr:d8aee2c4-f900-4a02-b1c9-ddeda885788d/2015bv1602elenaperezsantos-pdf.pdf> [último acceso 14.06.2017]

Popcomm. Principles of Professional Communication (2013) *Week 7 – Intercultural Communication* [online] Recuperado de:
stc.uws.edu.au/popcomm/week7.php#.WUkz_GjyjIW [último acceso 14.06.2017].

Portocarrero, G. (2004): Entrevista realizada por Arturo Quisp, en http://www.interculturalidad.org/a/arti/a_pun_010404.htm (Esta URL ya no existe)

Proxémica (s.d.) [online] Recuperado de: <http://proxemica.galeon.com/>
[último acceso 20.06.2017]

Rodríguez Izquierdo, R. M^a. (s.d.) *La competencia intercultural y sus implicaciones pedagógicas en el ejercicio de la profesión docente*. En: *Ciudadanía, democracia y participación*. Soriano Alaya, E. y Gonzalez Jimenez, A.J. (Coords) pags. 357. Recuperado de:
<https://books.google.es/books?id=ARZSAQAAQBAJ&pg=PA357&lpg=PA357&dq=para+que+fue+creado+el+modelo+de+sensibilidad+cultural&source=bl&ots=XDe4D9bsuE&sig=LFnzOZhSTubLjZNRc021-pxwK3g&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwiPh5Oaj8vUAhWLJVAKHQK3Ad4Q6AEINTAD#v=onepage&q=para%20que%20fue%20creado%20el%20modelo%20de%20sensibilidad%20cultural&f=false> [último acceso 20.06.2017]

Rubens, A. (2015) *Zeitungen - Slow German #037*. [online] Recuperado de: <https://www.youtube.com/watch?v=qby6ndWMwoM> [último acceso 20.06.2017]

Viktoria y Sarina (2017) Wir habe übertrieben 1492 euro Amazon haul.
[online] Recuperado de: <https://www.youtube.com/watch?v=BnEi-7kZBPc> [último acceso 20.06.2017]

Diccionarios:

Diccionario en línea PONS <http://es.pons.com/>

DRAE. Diccionario de la Real Academia Española. [online], Diccionario de la Lengua Española: <http://dle.rae.es/?id=DglqVCc>

DUDEN [online Wörterbuch]: www.duden.de

Manuales:

Becker, N.; Braunert, J y Schlenker, W. (2004) *Unternehmen Deutsch. Grundkurs Lehrbuch*. Alemania: Klett.

Dallepiazza, R.M.; Evans, S.; Fischer, R.; Schumann, A. y Winkler, M. (2010) *Ziel C1. Kursbuch*. Alemania: Hueber

Dallepiazza, R.M.; Evans, S.; Fischer, R.; Schumann, A. y Winkler, M. (2012) *Ziel B1+. Kursbuch*. Alemania: Hueber

Dengler, S.; Rusch, P.; Schmitz, H y Sieber, T. (2013) *Netzwerk Deutsch als Fremdsprache. Kurs-und Arbeitsbuch*. Alemania: Klett-Langenscheidt.

Glass-Peters, S; Pude, A y Reimann, M. (2012) *Menschen. Deutsch als Fremdsprache Kursbuch*. Alemania: Hueber.

Koithan, U.; Schmitz, H; Sieber, T; Sonntag, R y Lösche R.P. (2008) *Aspekte. Mittelstufe Deutsch. Lehrbuch 2*. Alemania: Langenscheidt.

